

848
034
V95

B 989,906



848
234
V95-

848
034
V. 5

VERZEICHNIS DER DOKTOREN

WELCHE

DIE PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT

DER

KÖNIGLICH WÜRTTEMBERGISCHEN EBERHARD-KARLS-UNIVERSITÄT

IN TÜBINGEN

IM DEKANATSJAHR 1904—1905 ERNANNT HAT

BEIGEFÜGT IST

BALDUINS TOD

EPISODE AUS DEM ALTFRANZÖSISCHEN OGIER-EPOS

NACH DEN HANDSCHRIFTEN UND BEARBEITUNGEN

MITGETEILT

VON

DR CARL VORETZSCH

ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

TÜBINGEN 1910

BUCHDRUCKEREI VON GEORG SCHNÜRLER

Unter dem Dekanat des Professors Dr. Gotthold Gundermann sind von 19 Bewerbern folgende 13 zu Doktoren der Philosophie ernannt worden:

1904

- | | |
|--|--------------|
| 1. OTTO RUPPERSBERG aus Marburg (Hessen)
<i>Die hessische Landsteuer bis zum Jahre 1567</i> | 3. Mai |
| 2. R. JULIUS HARTMANN, Professor in Stuttgart
<i>Theophrast von Hohenheim</i> | 1. Juli |
| 3. JOHANNES SCHÄFER aus Dresden
<i>Die kirchlichen, sittlichen und sozialen Zustände des 15. Jahrhunderts nach Dionysius Carthusianus. I. Teil: Das Leben der Geistlichen</i> | 25. Juli |
| 4. JAKOB SONDERLING aus Lipine (Oberschlesien)
<i>Die Beziehungen der Kant-Jäschkeschen Logik zu George Friedrich Meiers „Auszug aus der Vernunftlehre“</i> | 25. Juli |
| 5. MAX SCHUSTER aus Nagold (Württemberg)
<i>Wilhelm Hauff's Roman Lichtenstein nach seiner litterarhistorischen Stellung</i> | 4. August |
| 6. KARL BEGRICH aus Schora (Provinz Sachsen)
<i>Das Messiasbild des Ezechiel</i> | 15. August |
| 7. WILHELM JUNG aus Durlach (Baden)
<i>Die Klosterkirche zu Zinna im Mittelalter</i> | 8. November |
| 8. RICHARD MÜLLER aus Ems (Lahn)
<i>Zur Erzählungskunst Otto Ludwigs</i> | 15. Dezember |

— IV —

9. ANTON KRONER aus Tomerdingen (Württemberg) 15. Dezember
*Die Diözesen Italiens von der Mitte des zehnten bis zum
Ende des zwölften Jahrhunderts*
10. WILHELM PAULUS aus Kassel (Hessen) 31. Dezember
*Beiträge zur Entstehung der Stadtverfassung von Augs-
burg bis zum Jahre 1276*

1905

11. SAMUEL AYRER, Stadtpfarrer in Widdern (Württemberg) 2. März
*Das Problem der Willensfreiheit mit besonderer Berück-
sichtigung seiner psychologischen Seite*
12. RUDOLF OTTO aus Hildesheim, Lic. theol., Privatdozent der 7. März
Theologie in Göttingen
Naturalistische und religiöse Weltansicht
13. HERMANN REEDER, Pfarrer in Dülken (Rheinprovinz) 10. März
Die Psychologie in Schopenhauers Erkenntnistheorie

Erneuert wurde das Diplom nach fünfzig Jahren für:

1. RUDOLF SEYERLEN, Dr. theol. et phil., Geheimen Kir- 29. März 1904
chenrat und ordentlichen Professor der Theologie an der
Universität Jena
2. KARL THEODOR BREITER, Dr. phil., Geheimen Regie- 10. August 1904
rungsrat und Provinzialschulrat a. D. in Hannover

Zum Ehrendoktor wurde ernannt:

CORNELIUS VON FABRICZY aus Ungarn, Privatgelehrter 16. Februar 1905
in Stuttgart

BALDUINS TOD

EPISODE AUS DEM ALTFRANZÖSISCHEN OGIER-EPOS

NACH DEN HANDSCHRIFTEN UND BEARBEITUNGEN

MITGETEILT

VON

CARL VORETZSCH

HANDSCHRIFT PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
FONDS FRANÇAIS 24403
FOL. 199^v 2. COL.
(ORIGINALGRÖSSE)



HANDSCHRIFT PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

FONDS FRANCAIS 1583

FOL. 1r, OBERE HÄLFTE

(ETWAS VERKLEINERT: WIRKLICHE GRÖSSE 19,3:17 Cm.)



Eignours d'ice
que l'ung bien von
fait. ~ ~ ~
Reglorieue pte el
prieable. ~ ~ ~

~~67~~
 Codex
 100
 85
 Regms
 3608
 3

De siere creste et de grant
laquelle. Paruall le fist de
dure couraige. Tel de paron qu'il
subet empasse. Son cuer et son
si d'apais par ouer. Quant le hant
fu et le d'ouer. par l'apais
Mande d'ouer. si el de paron
l'ouer d'ouer. de paron
le fist paron. de paron
C'est paron. de paron
Emant le paron. de paron
a d'ouer. de paron
le paron. de paron
de paron. de paron

[illegible]

PROSAROMAN:

**Hgier le dānoys duc de dannemarche qui
fut lūg des pers de france**

(GEDRUCKT IN PARIS VON ANTOINE VERARD UM 1498)

FOL. e . iv (S. 62.)

contre le mal. Et croiez que oncques cheuallier ne seruit plus chetement ne plus bail-
lément roy en tous ses affaires que fist ogier tant oultre mer que de ca la mer/
tellement que par toutes terres sa renommée estoit si grande qu'on ne parloit que de
ses hautes faitz & merueilleuses baillances dont chascun iour en faisoit a mer-
ueilles.

Comme le roy sen alla a saon enlannors. et come le bastart
dogier quil auoit engendré en la fille du chastellain garnier
a saint omer vint a arrua cheuz le roy pour veoir son pere.
Et comment charlot l'occist d'un eschequier en iouant aux es-
checs: & le grant courroux que ogier en mena.



Jusi quil vint en dolente au roy daller tenir son parlemēt a sanding
iour que le roy faisoit bonne chiere & quil festoit la barannie; arriva
le filz dogier nome baudouyn quil auoit engendré en la fille garnier le
chastellain de saint omer. Si lenfant ainsi arrive vint demander son
pere ogier: qui lui fut monstre. Adonc quant ogier le vit pour lamour quil lui re-
sembloit il laymoit tant que merueille: & le mena deuant le roy. & dist au roy. Sire
quisez le bel ouvrage que iay fait. Adonc se dist le roy est il adous. Qui bien
se dit sa mere. Qui est sa mere dist le roy. Cest la belle bestierne de fille de vostre
chastellain garnier de saint omer. Adonc dist le roy. ie le retiens de ma court/ et
bucil quil soit a moy. & bien tost au plaisir de dieu deu son bon gouvernement ie
lui feray dea biens. Et ogier le remercia tresbonnourablement.

A

(fol. 199 a 10—23).

10 O les signor ke diex vos puist aidier 3103
li glorieus ki tot a abaillier
Canchon vaillant ki molt fait a proisier
Tele noistes a nul jor desos ciel
Tot ont cante del boin danois og

15 Conkes ses peres Gaufrois nele tint chier 3108

Enuers .k7n. le fist fort ostagier
par sa marrastre qui diex doinst encombrer
.k7. li vaut tos les membres trenchier 3111
Ardoir en fu ou an aigue noier
20 molt en pesa sa cortoise moillier

ki len ala cortoisement baisier
le sieu sollier et soi agenoillier 3115

23 A cele fois nel vaut .k7. touchier

Var. B (fol. 52 r 16—27):

11 aingier 12 Canchon vaillant] Bone chanchon] pri-
sier] 15 Conques Gaufrois ses peres nelot chier] 16
Kallô] le]en] fort] for 17 Por que 18 Kall's] 19
fehlt] 21 cortoisement] le cordoan] 22 fehlt] 23 Kallô]

C

(fol. 73 a 28—73 b 7).



jes segnour que 28
diex uos puist aidier
li glorieus qui tout 30
a ajugier
oi aues des en fan
ches ogier

lefil Gaufrois qui tant fist aproisier
Onques ses peres nel pot auoir chier 35
Car cou faisoit sa des loiaus mollier
En vers .Klô. le fist for ostagier

Si que li rois li uaut le chief trenchier
ardoir enfu ou en iaue noier
Quant len proia la roine au vis fier 40
maint duc maint prince maint baron chevalier 1
Et sorquetout dus Naines de baiuier
Kl'. alerent le cordouan baisier

tant li proierent pour dieu le droiturier
Que de lamort respiterent ogier 5
Et a Klô. le fisent apaisier
molt lama puis Klâm. au vis fier 7

Var. D (fol. 101 a 42—58) E (fol. 25 d 1—18):

28 Oes segnors D Oyes Seigneurs E] 29 puist] veille
E] 30 le DE] glorieus] glorieus pere E] 34 apriesier
E] 35 ses peres nel] son pere ne le DE] 36 Carl
Quer D] cou] chen D se E] des loiaus] desloial D
maunaise E] 37 for] fors D fort E] 38 le roi D
39 en iaue] yaue E] noier] geter E] 40 quant lemprierent
molt noble pruncier E] 1 prince] conte D conte et E
baron] bon E] 2 Et sorquetout] Ensorquetout D Et
desus tous E] dunamez D duc N. E] bauier D
3 Kall' D Kl. en E] 6 firent apaier DE] 7 Klâm
au vis fier] Kl. et tint chier (ch'r gebessert aus ch'lr) E

Alexandrinversion

P

(fol. 123¹⁴—124³)

- 14 Sicomme og' estoit a laon la cit lee
le vint veoir son fils qui nest pas despousee
Ce fu baudouines qui arme soit sauuee
miex Resembloit og' que creature nee
- Quant og' sot lestat du Courtois baceler
Celuj quil engendra en la fille guymet
- 20 pour la beaute de luj le courut acoler
- Et au roy charlemaine lala représenter
- Et luj empererez cestuj doy bien amer
Car mon corps lengendra par dedens saint omer
En la fille guymet le gentil et le ber
- 25 Au temps que me fesistes deuers luj deliurer
Og' ce dist le Roy si le deues amer
- Creature du monde ne puet mieus Ressembler
Que lenfant vous Ressamble qui le viaire acier
A macourt le Retiens pour son pris amonter
- 30 Chevalier le feray se le voi bien prouuer
Et de nobles Richesses son corps aprouuender
- Et quant baudouines va le Roy escouter
la Jambe luj ala baisier et acoler
les chevaliers de france li demaine et li per
- 35 pour lamour du danois vont lenfant honnourer
1 Beaux dons et beaux Joiaux et promettre et donner
Et li enfes se scot entre eulx entre meller
- 3 Et son pere seruir et bellement parler

T

(fol. 61^{r22}—v¹⁶)

- Si com ogier estoit a laon la journee 22
Auec le noble Roy et sa gent alosee
ly vint son fis veoir qui point nest despousee
Che fu baudouines cuj ame soit sauuee 25
mieus Resembloit ogier que creature nee
Helas que ogier ot pour luj paine enduree
Ensy que vous ores en listoire honnouree
L'enfant bauduinet qui tant o le vis cler
L vint .j. jour a laon pour son pere trouuer 30
sa mere ly faisoit noblement marier
Et quant ogier percut le noble baceler
pour le biaute de luj il lala acoller
et apries de sa mere ly ala de mander
Et li enfes ly dist che que vot enquester 35
Ogier a pris lenfant et sy le va mener
par devang Roy Crlm puis adit hault et cler
empereres dist il ne doy cestuj amer
Car pour vray lengen ray par dedens saint omer
en le fille gimer vostre castelain ber
Ens ou tams que me fistes par luj emprisonner 41
Ogier che dist ly Rois ne le deues fausser
car a che que ie voy du noble baceler
Creature du monde ne peult mieus Ressembler
Quil fait a vo gent corps sen fait mieul asoer
a ma court le Retieng pour son pris amonter 5
Chevalier le feray se bien se veult prouuer
et de nobles Riquesses ie lui voray donner
pour cou qua vostre tere ne peult Riens demander
et quant baudouines oy le Roy parler
le gambe sy ly court baisier et acoller 10
ly chevalier de franche ly demain et ly per
pour lamour du danois vont lenfant honnourer
biaus dons et biaux Joiaux ly vont plusieurs donner
Et ly enfes les sot molt bien Remerchier
Entre les bons se sot onestement pourter
et son pere se tint a cascun biau parler 16

Var. L (fol. 100b 26—50): 14 a lamion lonnouree | 15 son filz veoir | pas nest | 16 qui] son | 18 sceust |
20 pour acoler le va regarder et baisier | 21 le va tost presenter | 22 Et luy dist empereur | 25 me fesistes |
vous me feistes | luj] el | 26 si] bien | 28 qui] car | 29 A] En | pour son corps esleuer | 31 son corps
aprouuender] pour son corps adouber | 33 ala] courust. | 34 li demaine] le demaint | 2 Et lenfant ce sceust |
3 bellement] doucement.

Prosa (fol. e iij^v = S. 62).

- 30 **A** Insi quil vint envoulente au roy daller tenir son parlement a lanvng
iour que le roy faisoit bonne chiere et quil festyoit la baronnie: arriua
le filz dogier nomme baudouyn quil auoit engendre en la fille garnier le
chastellain de saint omer. Et lenfant ainsi arriue vint demander son
pere ogier: qui lui fut monstre. Adonc quant ogier le vit pour lamour qui lui re
sembloit il laymoit tant que merueille: et le mena deuant le roy. et dist au roy. Sire
35 auisez le bel ourage que iay fait. Comment se dist le roy est il a vous. Ouy bien
se dit sa mere. Qui est sa mere dist le roy. Cest la belle beslicende fille de vostre
chastellain garnier de saint omer. Adonc dist le roy. ie le retiens de ma court/et
vueil quil soit a moy. et bien tost au plaisir de dieu veu son bon gouuernement ie
40 lui feray des biens. Et ogier le remercia tres honnourablement.

A

(fol. 199^d 24—200^a 6)

ains li dona et armes et destrier
25 Enses batailles le fist gonfanonier
pus li aida maint castiel abrisier

27 mal gueredon en ot auderraisnier

K7lot tua dun pesant eskechier
baudewinet son fil kil ot tant chier
30 Si le feri parmi le crois del cief
1 Ke la ceruiele li cai a ses pies
ainc puis not pais entre luj et ogier 3125
li Rois le fist fors del regne cachier
molt fu preudom si ot le cuer entier
5 En castiel fort lot il tant asegie
Quant lenporta broiefors ses destriers 3129

Var. B (fol. 52^r 28—v 10):

25 gonfanoier | 27 (= fol. 52^v 1) | 28 Kallos | dun
esquekier dormier | 29 kil] qual | 30 Si le] Si len |
chief] chiel | 1 li] en | 3 fors del regne] de la terre |
4 si] et | 6 broiefort son destrier |

C

(fol. 73^b 8—23)

3117 Et la douba et le fist cheualier 8
Et en bataille le fist gonfanonnier
puis li aida maint castel afroissier 10
molt fu og.' preudons et entiers
Et quant venoit ases armes ballier
Il nestoit hom qui le fesist taisier
ains ueue feme ne uaut plus plaidoier
lor escu fu quant en orent mestier 15
as orfelins voloit tous iours aidier
Que uous diroie trop fu preudom ogier
molt ama diex qui tout a aiugier
bien serui Kl'. au fer et alachier
3120 au dauerein en ot maluais loier 20
de son seruiche si conmorres nonchier
Seuos uoles entendre sans noisier
Car hui mais voel ma canchon commenchie 23

Var. D (fol. 101^a 59—b 12) E (fol. 25^d 20—26^a 10):

9 le] en D | confanonnier E | 10 a bruisier D abri-
sier E | darnach:

si com oistes en lachancon arrier E |
11 fu] fehlt E | preudons] et preudons (-oins E) DE
12 (= D fol. 101^b 1) | 13 hom] homme D homs E
qui le] quil E | fesist taisier] feist plessier D peust
iusticier E | darnach:

Nen estors peust secors pleissier E |
14 Ainc D | plus] il D | uaut plus plaidoier] laissa
fort mener E | darnach:

Ne tricheor encontre luj plaidier E |
16 darnach in E (= fol. 26^a 1—3):
les mauuais hommes ne laissoit constumier
Il le fist si a son droit apuier
Con a faite leramage esperuier E |
17 trop] molt E | 18 qui tout a aiugier] lepere droic-
turier E | 19 au fer] o fer D afer aufer E | 20 au
dauerein] Au des raain D Au derrain E | 21 con-
morres] comme orres E | 22 Seuos] Se le E | entendre]
esconter E | 23 Car] Quer D |

Alexandrinversion

P

(fol. 124^r—32)

T

(fol. 61^v 17—62^r 6)

4 Bien sauoit vn de strier et poindre et galoper
 5 Et duire vn esprenier et chassier au sengler
 Et poindre vn destrier vn chevalier armer
 Aus esches et aus tables sauoit il bien Jouer
 Et dames donorer et pucelles amer
 Et Jhucrist seruir et leglise haucer

10 Bons aumosnier estoit de poures visiter
 Tant len mena sonpere si con Ioy compter
 Quil ne pouoit sans luy cheuaucher ne durer
 Il le sert au coucher il le sert au leuer
 Et le sert aubaigner et aluj ventouser

15 Oncques enfes de char que hom peust engendrer
 Ne pot oncques amour telle apere moustrer
 Que cis baudouines dont vous moes compter
 Pour celama ogier de cuer et de penser

Car li vne bonte fait lautre empetrer

20 Or fu baudouines au courage legier
 En la court charlemainne l'empereur Riche et fier
 Moult li portent honneur sergent et cheualier
 Et dames et pucelles sergent et escuier

Charlott le fils du Roy Reperoit dostoier

25 Li enfes luy ala oster son esprenier

A la perche le va Vistement atacher
 Puis lala deshouser et bienappareillier

Parmy la salle alerent vn pou esbanoier

29 Tant quil print a charlot celle heure desirier

As eschies et a tables il sauoit bien juer 17
 et duire .j. espriuer et cachier vng saingler
 et ausy sauoit bien vng chevalier armer
 et dames honnourer et pucelles Ruser 20
 en fait de courtoisie sans nul villain parler
 et aler aleglise le seruiche estourer
 et de che fu soigneus ne le vot oublier
 bons aumonniars estoit pour poures conforter
 Tant len ama ogier sy con joy conter 25
 Quj ne pouoit sans luy cheuaucher ne errer
 Il le sert en tous cas con poroit deviser

Oncques enfes de car con posis engenrer
 Ne pot plus grant amour a pere demoustrer
 Que faisoit bauduin dont vous moes parler 30
 pour che lamoit ogier de cuer et de penser
 Car on a dit pieca en u.j. commun parler
 Que ly vne bonte sy fait lautre empietrer

Or fu baudouinet au corage ogier 35
 En la court Klm lempereur au vif fier
 molt ly portent honneur sergant et escuier
 Et dames et pucelles bourgeois et chevalier
 ensy cun jour estoit ly enfes sans dangier
 a le court du boin Roy pour lui sollasier
 Atant et vous Klot qui venoit dostoier
 Baudouines sauanche pour Klot a aidier, 40
 Courtoisement lia Recut son espriuer
 et le mist a le perche la le va ataquier
 Klot va deshouser et tos aparillier
 ensuj comme eusist fait .j. sien garcon trotier
 puis sen vint par le salle au .ij. esbanoier 5
 Tant quil pris a Klot volloir et desirier

Var. L (fol. 100^b 51—74): 6 *fehlt* | 7 Et aux eschez aux tables scauoit si bien Jouer | 8 donorer] honnourer |
 9 Et leglise seruir ihucript honnourer | 11 mena] ayma | Joy] ouy | 12 Quil] Qui | nendurer | 13 Il le sert |
beidemal Le (le) seruy | leuer] disner | 14 *fehlt* | 15 Oncques enfant ne fut de nul homme engendrer | 17 cis |
 fist | me ouez parler | 18 lama] layma | 19 li vne] lune | empetrer] tost aprester | 22 luy | donneur |
 cheualier] bacheler | 23 Dames et damoyselles veufes et escuier | 24 Reperoit dostoier] arriua alostel | 25 Et
 lenfant | oster] prendre | 29 quil] qui | cell œuure |

Prosa (fol. e ij^r = S. 63).

1 **Q** Vant ogier fut party dauecques le roy et quil vit que le roy le prenoit en si grant
 amour si en fut terriblement ioyeux. Si vit vng esperuier en perche si le vou
 lut manier. Et son pere lui demanda sil estoit bon faulconnier et il dist que
 ouy et en toutes chasses et en tous gibbiers dont son pere fut plus ioyeux que de
 5 uant. Si le demena parmy la ville / mais chascun qui le veoit apres lui demandoit sil
 estoit son frere: et il respont que ouy. Et quant les gentils hommes dames et damoiselles
 entendirent quil estoit son filz ilz len aymerent mieux lamoitie. Car chascun et chascune
 sefforcoit de luy donner robes bagues ioyaulx et toutes nouvelles choses. Et estoit le
 dit enfant tant propre / et seruoit si honnestement son pere que on ne scauroit au monde demau
 10 der mieulx. Et volentiers charlot le filz du roy sesbatoit aucques luy: car lenfant lui
 faisoit volentiers seruice Et vng iour entre les autres comme charlot venoit de la chas
 se baudouyn sauance de venir prendre son esprenier et le mettre en la perche. Et puis si
 lui vint deschausser ses houseaulx. Et quant ce vint sur le vespre tournoierent vng peu
 a la salle. Et il print volente a charlot de iouer aux eschez: si demanda a baudouin sil
 15 y scauoit rien et il respondit que ouy. Adonc lui commanda quil allast querir leschequier

A

(fol. 200a 7-28).

- 7 Turpins le prist par mortel encombrier 3130
 Ou il dormoit desos .j. oliuier
 Si lenmena a rains larceuesque
 10 Enporte martre a celer nel vos quier
 Tot son conroi li fist .K7. baillier
 por chou kil vaut del cors affebloier 3135
 et fist sor sains iurer et fianchier
 Tote sauie naroit mais kemangier
 15 Que cascun jor depain .j. seul quartier
 ke plain hanap ke aigue ke vin vies
 et vne pieche de char ce ert ses fies 3140
 mais tant en fist turpins li boins gueriers
 Teil fist le pain con pooit dun quartier
 20 tot plainement paistre .x. chevaliers
 et le hanap fist tenir .j. sestier
 et le bacon resist par mi trenchier 3145
 Si len donoit tot le millor quartier
 pus fu telx iors ke au roi ot mestier
 25 Se diex ne fust et li danois ogier
 et la vertu del glorieus del ciel
 .K7. perdist de france le moitie 3150
 28 et normendie juscal mont saint mikiel

Var. B (fol. 52 v 11—53 r 1):

9 Si lamena | 10 En forte cartre | nel] ne | 11 le fist
 Kall's taillier | 12 chou] che | afeblir | 14 kemangier]
 amengier | 15 depain] de pains | 16 Et plain henap
 entraige et uin uies | 17 ert] est | 19 Fist faire pain
 tel conpost du sistier | 20 fehlt | 21 fist tenir] qi tenoit
 22 resist] faisoit | 24 Ke] qui | ot] fu | 26 del] au
 27 Kalló | 28 (= fol. 53 r 1) juscal] dusquau |

Var. DE: das Stück V. 3121—51 fehlt in allen drei Handschriften der Gruppe UDE.

Alexandrinversion

P

(*fol. 12430—12522*).

T

(*fol. 62 r 8—35*)

30 De Jouer as esches de si Jusquau menger
Emmy la salle fist apoter lesche quier
Entre dor et dargent li eschec furent chier
Dist abaudouinet penses du Reuenger
Je vous assaulx du Jeu penses du Reuenger
35 Se bien garder vos gens bien les sauray chassier
1 Et dist baudouinet Sire gi Jouay hier
Tant que tout estonne en ay le hanepier
Vous joueres amoy dist charlot au vis cler
Lors va assir son Ju et sagent apointrer
5 Et baudouinet print son Jeu acommenchier
helas que par ce jeu aduint grant encombrer
Gen moururent a honte maint gentil chevalier
Contes dus et barons et maint noble escuier
Et grans maux en aduint au bon danois og'
10 Ainsique vous orres ou liure Retraitier

Charles le fils du Roy sest as esches assis
Contre baudouinet qui tant fu bien aprins
Charlot atrait premier li fiers et li hardis
Il trait vn paonnet qui dor estoit macis
15 Et baudouinet trait qui bien estoit apris
Aus quatre premiers trais a vn chevalier prins
Dun Roch luj dist eschecs et puis jetta vn Ris
Et luj dist mons7. tost est ce jeu faillis
Joues de vostre Roy Car il est mal assis
20 Et quant charlot sentent si en est engramis
Il a couuert son Jeu dun au fin par aduis
22 Et baudouinet trait sa son chevalier prins

De juer aulx eschies de si jus quau mengier 8
En my le salle fist a porter lesquequier
Entre dor et dargent ly eschies furent chier 10
A baudouinet dist penses de Reuengier
Je vous asaus du Ju penses de soutilier

Respont baudouinet jou y Juay tant ier
tant que tout estonne en aj mon hanepier
Vous Jueres a moy dist Klot au vif fier 15
lors va asir son ieu et se gent apointier
Et baudouines prent son ieu a commenchier
Helas que par che geu avint puis dencombrier
et en morurent a honte maint gentil chevalier
Contes dus et barons et maint noble escuier 20
et que grant maus en vient depuis au bor ogier
Ensin que vous ores au liure Retraitier
Signeur or escoutes pour dieu de paradis
Klot ly fuis du Roy fu as escies assis
Contre baudouinet qui estoit bien apris 25
Klot atrait prumiers ly fiers et ly hardis
Jl traist .j. pauenet qui fu dargent masis
et baudouinet trais qui fu du jeu soutis
au premiers .iiij.* trais a .j. chevalier pris
Dun roq ly dist esceulz et puis ietta .j. Ris 30
puis a dit mon signeur tos est ly jus fallis
jues de vostre Roy ases mal est vestis
quant Klot ot lenfant sen fu molt en gramis
il aconnert son ieu dun au fin par avis
et baudouinet trais un chevalier at pris 35

Var. I. (fol. 100 c 1—28): 30 de si Jusquau menger] Jusques pres du disner | 32 Duure dor | 34 penser de bien iouer | 35 Se] de | 1 Adonc fist baudouyn | 3 cler] fier | 4 va assir] assist | 6 aduint] en vint | 7 Gen] Si | gentil] vaillant | 8 escuier] princier | 10 Retraitier] racompter | 11 Charles] Charles | 13 atrait] tire | 14 trait] tire | estoit dor | 15 E puis baudouyn tire | apris] subtilz | 16 Aux premiers quatre | 19 Jouer | assis] vestis | 20 sentent] lentend | il en fut molt marris | 21 Jeu] roy | aduis] enuis | 22 Et baudouyn tire si a |

Prosa (fol. e ijr = S. 63).

16 et le fist et si tost quil fut venu chascun assist. Et quant charlot commenca a iouer tira vng petit paonnet et print vng cheualier. Et baudouyn qui fin et subtil estoit tira le sien et leua et print deux cheualiers. de son ren lui dist eschac. En lui disant monseigneur nous aurons tantost la fin de ce ieu Puis courit charlot son roc et print vng pa
20 onnet Adonc baudouin trayt son cheualier et la mis au plus pres de son roy. Et charlot tira son roc si lui dist lors baudouyn monseigneur vous estes mat Lesquelz diz char

Altes Gedicht

A

(fol. 200 a²⁹—200 b¹³)

29 En mont loon fu li rois au vis fier 3152
30 K7los. li jouenes si fu li ber og'.
1 baudewinet ses filx au regart fier 3155
Sor tote rien resanloit bien og' 3158
Il et charlos prisent .j. eskechier
au iu sasient poraus esbanoier 3160
5 lor esches ont assis sor leschekier
li filx le Roi trant son paon premier
baudewines trait son aulin arrier
li filx le Roi le vaut forment coitier
Sor lautre aulin atrait son chevalier 3165
10 Tant trait li vns auant et lautre arrier
Que baudines li dist mat en langlier
voit le charlos le sens quide cangier
13 baudewinet comenche alaidengier 3169

Var. B (fol. 53 r²—19):

29 En] A | nach diesem Vers folgt:

A vne paske que li rois sa cort tient |

30 Callos i fu et li Danois Ogier |

1 Statt dieses Verses folgende drei:

Bauduines qui estoit esquier

Cil estoit fix au bon Danois Ogier

Molt par iert biaux si ot le regart fier |

5 Sont lor esces assis sor le tabler | 6 le] au | trant]

traist | 7 traist | 8 le] au | 9 Sus | 10 traist |

11 Que] fehlt | Baud'. | mate | 12 Voille Callot | le]

li | Baud'. |

C

(fol. 73 b²⁴—73 c²)

Ce fu apasques si conioi tesmoignier 24
Que Kl̄m. qui france ot aballier 25
Fu alaon en son palais plenier
Court tint pleniere qui molt fist aproisier
asanble furent de france maint princhier
vait i og'. miex li venist laissier
Son fiex mena bauduin quil ot chier 30
Sor toutes riens resanbloit bien ogier
Il et Karlos prisent vn eschekier
au geu sasient pour esbanoier
les esches ont asis sor le tablier
li fiex le roi trait son paon premier 35
bauduinet trait son oufin arrier
le fiex le roi leuaut forment corechier
Sour lautre ofin atrait son chevalier
tant trait li vns et auant et arier
bauduinet li dit mal enlanglier 40
voit le charlos le sens cuide cangier 1
bauduinet commencha alaidoier

Var. D (101 b¹³—31) E (26 a¹¹—30):

24 Ce] Chen D | si con] que D | si con ouy noncier E

27 fist] fu E | 28 Ensemble DE | 29 vint i ogier D

Og'. y fu E | 30 baudouinet le fiert E | 31 Seur tote

rien resembla D Sur toutes riens risembla E | 33

A iouer E | sasistrent D prirent E | pour esban-

oier] pour eus (eulx E) esbanoier DE | 34 sus DE |

35 Klot si trait son paon tint premier E | 36 und

37 fehlen E | 37 corechier] coitier D | 40 mat DE |

Darnach folgende 3 Verse in E:

Mas estes sire augieu amon cuidier

Ja perdres morel le bon destrier

quogier mon pere vous donna auant hier E |

1 Clot lentent E | cuida E | 2 comenche D | alai-

dengier E |

Alexandrinerrversion

P

(fol. 125²³—126¹⁷)

T

(fol. 62 v³⁶—62 v²⁶)

23	Ensus du Roy le trait plus pres de luj lamis Et charlot trait son Rok qui ny est alentis	lors Klot trais son Roy qui ni est alentis	36
25	Sire dist baudouin vous estes desconfis Je prenderay vo Rok detous les plus petis Baudouin dist charlot lessies ester tels diz Vn homs qui tant parole est bien souuent Reprins Et si dit alafois chose dont il vault pis	Sire dist baudouins vous estes desconfis Je prenderay vo Roy et tous des plus petis baudouin dist Klot laissies ester ces dis ly hons qui trop parole est bien souuent mespris et se dist a le fois coze dont il vault pis Sire dist baud.' pour dieu de paradis mieux vallent les paroles les gales et les Ris de che noble jeu chy qui tant est signouris Que tout ly Remenant che diient ly marquis ly Jus se doit gaber cou est tous ly delis	38 1
30	Sire ce dist li enffes par dieu de paradis mieux valent les paroles les gales et les Ris Du jeu de l'eschequier qui tant est seignouris Que tout le Remenant ce dient li marchis le Jeu se veult gaber senest tous li delis	Sire dist baud.' ly hons qui veut Juer S au jeu de lesquequier con doit tant honnourer de gales et de mos doit le sien jeu parer Et qui a le piour il le doit endurer et aprendre le mat sans le ieu Reverser Car tes joue as eschies qui ne savoit mater for ques de chevalier ou de son Rok Juer mais qui en iiiij poins set vng Roy en nangler et dire esciek et mat et dun pannet Jouer Je dy que on le doit prisier et honnourer folle le me fet ichy Renouveler	5
35	Sire ce dist li enffes li homs qui veult Jouer 1 Au jeu deleschequier qui tant fait alouer De gales et de mos doit le sien jeu parer Et quien a le pis jl le doit endurer	Car vous en saues plus que tout ly baceler Que Jaie point veu en ce palais Jouer Adont li fist eschek son Roy fist Remuer Et charlot se couury de fierge pour garder Tant menerent le Jeu sicon Joy compter 15 Que baudouinet va vne fierge estorer Et puis de point en point le va tant admener 17 Quil fist le Roy charlot tellement aengler	10
	Car tels Joue aus esches qui ne scet point mater	Quaie en core veu en ou palais jouer adont ly dist eschek son Roy fait Remuer et Klot dunne fierge se couurj pour garder tant menerent leur jeu sy con joy conter que baud'. va .j. ferge louer	15
5	fors que de chevalier ou de son Rok Jouer mais qui es iiiij poins scet le Roy aengler Et dire eschek e mat du paonnet mener Je dy con le doit bien et prisier et loer folie le me fait yci Renouveler	Quil va le Roy Klot tellement enangler	20
10	Car vous en saues plus que tout li baceler Que Jaie point veu en ce palais Jouer Adont li fist eschek son Roy fist Remuer Et charlot se couury de fierge pour garder Tant menerent le Jeu sicon Joy compter		25
15	Que baudouinet va vne fierge estorer Et puis de point en point le va tant admener		26

Var. L (fol. 100 c²⁹—59): 23 Dessus le | 24 tire vng | qui ny est] point ne nest | 26 Je prendray vostre rok | 27 charlot] *fehlt* | laisser en paix vos dis | 28 repris | 29 dont est repris | 30 Sire dist baudouyn | 32 est de hault pris | 33 demourant | li] les | 34 senest] cen est | 35 Sire dist baudouyn | 1 delesquier | 2 De gabes | payer | *nach 3 Zusatz wie T:* Et attendre le mat sans le ieuser | 4 point] pas | 6 anengler | 7 pyonnet | 9 yci] llec | 10 tous les bacheler | 12 lui | 13 Et] *fehlt* | Charlot si mena de sierge | 15 sierge | 16 amener | 17 Quil] Qui | aengler] courroucier.

Prosa (fol. e. ij^r = S. 63).

22 lot ne prenoit point a plaisir. Mais lui dist plusieurs fois laissez celle raille ou ie vous iure ma foy que vous en repentirez Monseigneur se dist baudouyn cela vault mieulx que tout le ieu / car le ieu des eschez est de telle propiete quil ne demande que langaige
25 ioyeulx Touttefois charlot tout mal content de baudouin et de ce quil lui sembloit quil

Altes Gedicht

A

(fol. 200^b14-20)

bastars distil molt es outrequidies 3170
 15 fel et euiuers et trop en remenchies
 Og'. tes peres li miens sers cauagies
 Nen desist tant por tot lor desos ciel
 Car tos les membres li fesisse trenchier
 ardoir en fu ou en conpieg noier 3175
 20 mar le pensastes vous le comperres chier

Var. B (fol. 53^r 20-26):

15 euiuers] quuert| 16 sers] hom| 18 Car] Que| 19 ou
 en] eu .j.| 20 Malle|

C

(fol. 73^c 3-18)

Li fieus le roi fu forment aires 3
 L quant il se uoit si forment en angle
 baudouinet commence aranproner 5
 Fil aputain pour quoi mas for iue

Og'. tes peres li miens sers racates
 Ne mot dit mac pour les membres cauper

dist baudins damoiseaus vos mentes
 mamere ne fist ains putees 10
 Elle fu fille le castelain Guirre
 de saint omer qui tant fist aloer
 voir fu mes peres en fist sauolente
 comme haus hom bien en ot poeste
 En cele dame fu mes cors engenres 15
 Ne plot adieu quil fussent espouse
 Ele niert pas de si grant parente
 comme mes peres ce seit on deuerte 18

Var. D (fol. 101^b 32-48) E (fol. 29^a 31-b 12):

3 Le filz au roy ot molt le cueur ire E| 4 vit E| 5
 commenca E| a ramposner D aramponner E| 6 for-
 iouez D foringe E| 7 ton pere DE| le mien DE|
 serf racatez D cerf rachate E| 8 Ne meust D Ne mut
 E| mat DE| 9 dit E| baudouin D baudoin E| 10
 mamere] D fügt chertez, E voir hinzu| 11 guirrez D
 guimer E| 12 fet E| 13 mon pere DE| 14 haut homme
 D haus homs E| 15 mon corps DE| 16 Ne pleust E|
 18 mon pere DE| chen soit on de verte D cest bien
 la verite E|

Alexandrinerversion

P

(fol. 126¹⁸—127¹⁰)

T

(fol. 62^{v 27}—63^{r 16})

18	Que tout droit alanglet il la fait arrester Dun rock luj dist escheck car bien le scot trouuer	que droit en .j. anglet il le fist arester Dun rok ly dist esciek qui bien le sot trouuer	27
20	Et dun paonet va charlot mat appeller Et quant charlot le vit enluj not quairer	et dun paennet va Klot mat apieller et quant charlos loy coulleur pris a muer	30
	lors dist coistron bastart dieu vous puist grauerter fils de maise putain comment osas penser Desi villainement encontre moy Jouer	lors dist questrons bastars dieu te puis craverter fieus de malle putain comment osas penser De sy villainement en contre moy jouer	
25	Og' qui est ton pere ne losast point penser Cest mes serfs Rachette tel le puis appeller pour le sien ventre ouurer et mes pies Reschauffer pou faut que ne te fais le ceruel espautrer Oncques fils de putain ne vi ainsi ouurer	Ogier qui est ton pere ne losast point penser Cest mon sierf Raquate tel le pui ge prouuer Pour le sien ventre ouvrir et mes pies Rescaufer Poj faut que ne te fache le ceruelle est pautrer Oncques fil de putain ne vy ainsi ouurer	35
30	vous y aues menti dist baudouin le ber ma mere nest point pute se dieux me puist sauuer Car nest putain comme ne fait tuer mais samour par sa grace le fist enluminer Et par sa grant vertu og' mon pere amer	vous en aues menti dist baud.' le ber ma mere nest pas pute se dius me puis sauuer femme nest point putain pour par amours amer Selle ne fait par ly vng homme amort liurer mais samours par sa grasse ly fist mon pere amer	5
35	Et du surplus lessa les fais damour ouurer 1 Pour ce ne la deues desprisier ne blasmer Elle ne fist nul tort a baron ne a per Ains fist tout ce qu'amours luj fist fere et penser Selle ne fu pas digne de mon pere espouser		
5	au moins pour le mien pere ne doit on deporter Voirement sui bastars ne le veul pas celer Dolens sui de ma mere que Je vous oy blasmer Et se vous feussies homs ou Je peusse parler Jamais ceste parole ne seust pour pardonner	pour che ne len deues desprisier ne blasmer Elle nen fist nul tort a conte ne a per Selle nest souffissans pour mon pere espouser au mains pour son amour le doit on deporter Se suj dollans quensi ie le vous ocq blamer et par dieu se fuissies vng autre baceler que fieus de mon signeur que ie doy honnourer Jamais ceste parole ne fust a pardonner	8 10
10	Que ne le vous fesisse chierement comparer	Quil ne le vous fausist cierement acheter	16

Var. L (fol. 100 c 60—d 11): 18 tout] *fehlt* | alangelot | 19 sceust | 21 enluj not quairer] ny ot que ayrrer | 22 l ors] Puis | goystron | 23 Fils de putain mauuaise | 25 ne leust ose pencer | 26 mon serf | 27 *fehlt* | 28 faut] *fehlt* | fois | la ceruelle entamer | 32 *fehlt* | 33 amour | 34 (= fol. 100 d 1) damours | 1 desprisier] dedespriser | 3 Ains a fait ce | 4 Selle ne fu] Elle nestoit | 5 ne] me | 8 homme | 9 seust] fust | pour] *fehlt* | 10 Que ie le vous feroye grandement comparer !

Prosa (fol. e. ij. r = S. 63).

26 se truffoit de lui. Il lui dist. Ha filz de putain auvltre qui te fait ainsi truffer de moy ton pere ogier ne moseroit ainsi oultrager en ieu comme tu faiz Si respondit baudouin vous dictes mal dainsi oultrager ma mere car elle nest pas telle que vous la dictes. se mon pere cest voulu esbatre avec elle amoureusement elle ne fit tort a nully Et si vous
30 assure et iure par mon dieu que se vng aultre men auoit autant dit de ma mere ie vous prometz que ie le mettray en tel estat que iamais ne luy souiendrait den parler. Et

Altes Gedicht

A

(fol. 200b²¹—200c³)

21 ases. ij. mains asaisi leschekier 3177
baudewinet en feri en frontier
li tiest ensaut atot le ceruelier
desus le marbre le fist ius trebuchier 3180
25 lieue la noise si prent aefforchier
A son osteil fu li danois og'
descendus ert si venoit de cachier
Tot en plorant li dist .j. escuier
mors est vos fiex ke vos auies tant chier 3185
30 Charl' lamort dun eschekier dormier
1 Lj dus lentent vis quida erragier
Dair tressue sisaisi .j. leuier
3 voit mort son fil gesir sor le plantier 3189

Var. B (fol. 53r²⁷—53v⁹):

21 A sas | 22 Baud.' | en frontier] el frontier | 23 Le
test li fent sen salt li cerueler | 24 ius trebuchier] mort
iusticher | 25 (= fol. 53v¹) si prist a enforchier | 29 vos]
ses | que il auoit | 30 Callot lamort dun escek a or
mer | vif |

In B fehlen die folgenden 30 Verse, welche A fol. 200c²—d¹
(Barrois 3188—3217) entsprechen, d. h. gerade eine Columne
von 30 Zeilen. Der Ausfall wurde vermutlich durch die
Übereinstimmung der Verse 3187 und 3217 herbeigeführt
und durch die Ähnlichkeit des Versausgangs in 3188 und
3219 begünstigt, d. h. die Vorlage von B muss ähnlich be-
schaffen gewesen sein wie A, wo die beiden gleichlautenden
Verse 3187 und 3217, dieser an der Spitze der Col. 200d,
jener an der der Col. 200c. nebeneinanderstehen.

C

(fol. 73c¹⁹—39)

Souentes fois en ai mon cuer ire 19
Grant pechie faites quant leme reproues 20
Feme nest pute sele na home tue
Ou son enfant mordri et afole
Charlos lentent ains ne len print pite
ains saut enpies sa leschekier combre
Charlos li fel qui diex doinst encombrer 25
Ca .ij. mains prent le pesant eschekier
bauduinet en feri el frontier
letes lifent dusquen le cheuelier
Sor le brun marbre le fait mort trebuchier
lieue la noise si prent aesforchier 30
ason ostel est li danois ogier
descendus ert si venoit de cachier
Tout enplourant li adit .j. escuier
mors est ses fis que il auoit tant chier
karlos lamort dun pesant eschekier 35
Og'. lentent bien cuida esragier
dair tressue si saisi vn lieurier
au palais vint courant tos maruoies
mort uoit son fil gisant sor le rochier 39

Var. D (fol. 101b⁴⁹—c⁵), E (fol. 26b¹³—c²):

20 | me le E | 21 pute] pas E | sel DE | 22 et]
ou E | afole] estrangle DE | 23 Kallot D Klot E (so
stets) | ainc D | prist DE | 24—26 in E teilweise zerstört
24 ains saut enpies] Empies sailli E | 25 Kallot le fel
D | Klot . . . enluj nôt quairier E | 26 Au mains
E | prist D tint E | 27 el] v D | nach 27 Zusatz:

Entre deux yeulx li va grant couper E |
28 fehlt D | le test li fent les os fait pecoier E | nach
diesem Vers Zusatz:

que la ceruelle lui abat asespies E |
29 Seur D Sus E | lafet E | 30 prist E | a enfor-
chier (-cier E) DE | 31 iert D fu E | li] le D | 32
fu E | et vint E | 33 Tout] Dont E | li dist D li dit
E | 34 (= D 101c¹) mort est son fix D mors est cest
filz E | quil E | 35 Kallot D Klot E | 36 bien] vis
E | 37 saisist D | leuier DE | 38 (= E 26c¹) V pales
v iert pas plus de la cargiez (nachträglich unter dem
Text hinzugefügt) D | Au] El E | courant] plorant E |
39 gesir uss le planchier D sus el palais plenier E |

Alexandrinversion

P

(fol. 127¹¹—128^b)

T

(fol. 63^{r17}—63^{v7})

11	Bastart ce dist charlot vous en faut il grouller Il saisi leschequier sen va lenffant frapper Amont parmi le chief lui va tel cop frapper Qui luj afait les ex de la teste voler	bastars che dist Klot vous en fault il parler dont saisi lesquequier lenfant en va fraper Amont desus le chief len va tel cop donner quil ly a fait les ieus de le teste voller	17
15	Etluj fist deuant luj la ceruelle espautrer Adont parmy la salle print la noise amonter Charlot sen est partis qui ny vost arrester Au roy charlon de france le va on recorder Que mors estoit le fils au danois doultremer	et ly fist le ceruelle ale tiere espautrer Adont par my le salle va tel noise monter a lempreur Klōn on le va Recorder Klōs senest partis car nosa demourer	20
20	Et quant le Roy loy charlot fist destourner par la salle commence le grant dueil aleuer De paumes adebatre de cheueulx atirer Og' de danemarche Reperoit de voler Au perron descendi oupalais va monter	quant ly Rois ot le coze il niot quairer par le salle commence ly fors doul amonter Ogier a icelleheure Reuenoit de voller au perron descendi au palais va monter Car il vouloit au Roy .j. espriuier moustrer Cun fauconnier ot fait de .ij. mues muer	25
25	Car il vouloit au Roy son espreuier monstrier Cun fauconnier ot fait de trois mues muer Es vous chevalier qui vint alencontrer he dus de danmarche que voeulliez Retourner Ales a vostre hostel je voel a vous parler	he vous .j. chevalier qui ly vint encontrer ha ogier dist frans dus cor veullies Retourner alons a vostre ostel ie veul a vous parler a dont oit ogier ens v palais crier	30
30	Adont oy og' ens ou palais crier De son fils baudouin a oy murmurer Il dist au chevalier je veil lassus monter le cuer me fait si mal que je ne puis durer De baudouin mon fils os lassus deuiser	De son fil baud. il a oit parler o chevalier a dit ie veul lasus monter ly ceur me siet sy mal que ne say que penser	35
35	Lors monta ou palais qui ny volst de mourer 1 Vn escuier li dist a sa voix hault et cler Sire de danemarche om ne peut admender mort est baudouinet que tant soulies amer Ca fait le fils du Roy dun eschequier dor cler	Lors monte ens ou palais qui ny vot demourer Vng escuier encontre qui ly dist hault et cler Sire de Danemarche Riens ny vault le celer mors est baud. que tant soulies amer Cha fet ly fluus du Roy dun eschequier dor cler	1
5	Et quant og' lentent lesens Cuide deruer Tel destresse ot au cuer quil enprent asaignier	Quant ogier lentendy du sens cuida deruer Tel destresse ot au cuer quil en pris aplourer	5
			7

Var. L (fol. 100 d 12—42): 11 parler | 12 sen] puis 13 Amont] En hault | donner | 15 le ceruel entamer | 17 arrester | demourer | on le va | 20 le Roy] charles | 21 par] En | amener | 22 de cheueulx atirer] et de cheueulx tirer | 23 retourna | 24 Ou palais descendre en la sale monter | 25 son] vng | 26 Que vng fauconnier auoit de trois mues muer | 27 vng cheualier luj vint tantost alencontrer | 28 Haa | 29 Ales a] Allez en | 30 ens ou palais crier | hault palles crier | 34 os lassus] iay ouy | 35 ou] au | qui ny volst de mourer] sans point y seiourner | 1 lui | 3 Car mort est baudouyn | soulliez tant | 5 du sens cuida desuer | 6 ot] a | enprent] en print |

Prosa (fol. e .ij.^r—e .ij.^v = S. 63—64)

- 32 charlot saisit leschequier et dist ainsi. Et paillardbastard vous enfault il tant parler
Et haulse lesechequier et lui en donna si grant coup quil lui effondra toute la ceruelle
Etlui fist saillir les deux yeulx hors de la teste et cheut tout mort au milieu de la pla
- 35 ce Et quant charlot apperceut quil fut mort lors sest print a fouyr incontinent. Et lors
toute la court en fut treffort trouble. Et en fist reculler son filz charlot. Car il craingnoit
grandement la fureur de son pere ogier le dannoy. Si en fut partout le palays du roy
charlemaigne vng si trs grant murmure les vngz avec les autres que on ne scauoit que
- 40 en dire ne que faire.
- 1 **E**T tantost apres que ogier vint de la chesse vng escuier vint au meillen de
la court au dauant de luj et lui dist monseigneur ou allez vous Je men vois par
deuers le roy pour luy monstrier vng nouueau espreuier que iay aporte. Ne
vous chaille se dist lesquier vous lui montrerez assez a temps Et adonc ouyt vne voix
- 5 au palays qui parloit de son filz Adoncques fut contraint de monter au palays Adonc
vng de ses escuiers luy dist tout franchement: Helas sire la piteuse aduanture qui ceans
est aduenue Comment dist ogier Par ma foy sire vostre enfant est mort et la tue charlot
- 8 le filz du roy du tablier dor en iouant aux eschetz. Et ogier entra au palays et vist son

Altes Gedicht

A

(fol. 200c 4—23).

- 4 Trestot sanglent le comenche a baisier 3190
 La veissies plorer maint chevalier
 Og'. seslaisse ensa main .j. lenier
 De reng en reg se comenche afichier
 Carl'ot queroit ke ilnot gaires chier
 Sil le tenist ja neuist mais mestier 3195
 10 Ne li fesist tos les membres trenchier
 mais .K7m. le sot bien foruoier
 En vne cambre et fermer et muchier
 Ensel palais est vos venus og'
 v uoit le duc se li prist aproier 3200
 15 Jentius hom sire le merchi te requier
 Atempres vos et laissies consillier
 Icesti perte ne puet nus adrechier
 mors est vos filx par pesant encombrier
 Charlos la mort si con ioi tesmoignier 3205
 20 Ce poise moi mais iche na mestier
 prendes lamende car pres suj del baillier
 con iugeront duc et conte et princhier
 23 et dist og'. tot ichou na mestier 3209

Var. B: vgl. vorige Seite.

C

(fol. 73c 40—d 19).

- Trestout sanglant leueissies baisier 40
 laueissies plourant maint baron chevalier 1
 Og'. ses laisse en samain vn leuier
 derenc en renc si commence a cherkier
 Charlot queroit que il na gaires chier
 Silla tainsist iamaiz neut mestier 5
 Qui li fesist la cheruele widier
 mais .klm. lauoit fait fornoier
 En vne cambre et fremer et muchier
 Ens el palais vint lirois a ogier
 Ouuoit le duc sili prent aproier 10
 Gentiex hom sire lamerchi uos requier
 atempres vous laissies uos consellier
 Icest damage ne puet nus aderchier
 mors est vo fiex par pesant en combrier
 .Kal'os. lamort si conioi tesmoignier 15
 Cou poise moi si me puet diex aidier
 prendes lamende iel suj pres deballier
 con iugeront duc en conte ett princhier
 Et dist og'. tout icou namestier 19

Var. D (fol. 101c 6—25) E (fol. 26c 5—28):

40 le] li D | darnach (z. T. undeutlich) in E:

dessus le cors chei pasme ogier E |

1 plourer maint chevalier D pasmer maint chiuallier E
 Darnach in E:

desus le cors vont ogier redrecier E |

A molt grant peine puet estre sus ces pies E
 2 vn] le E | 3 si commence a cherkier] li veissiez cher-
 quier D commença acercher E | 4 que il not D quil
 nauoit E | 5 si le tenist E | neut] neust meust D neust
 E | 6 Quil li feist D fait luj eust E | 7 foruoier DE
 8 et fremer] enfremer D | 9 el] v D | le roi D li
 roy E | 10—12 in E teilweise zerstört | 10 Cortoisement le
 prist a araisnier E | 11 uos requier] vous voil prier E
 12 Atrepes D | 13 nul D | respitier D redrecier E
 darnach in E:

Ne delamort vostre filz respiegier E |

14 mort D | vo] fehlt E | 15 si quon Joy noncier E
 16 Cou] Chen D Ce E | puist DE | 17 prenez (-es E)
 DE | ie sui prest de baillier D ie suis prist du baillier E
 18 en] et D fehlt E | 19 tout chen nia mestier D toust
 ice na mestier E |

Alexandrinercersion

P

(*fol. 128 7—34*)

- 7 Son enfant va tout mort baisier et acoler
Doul cement le commence le duc a Regreter
hai baudouinet mar te volz engendrer
10 En la franche pucelle qui fu fille guimer

he dieux que ceste mort mefera tourmenter
Og' fu en la salle si vit mort son enfant
il luj baise et acole le visage senglant
puis queurt parmy la salle et derriere et deuant
15 lespee toute nue aloit charlot querant
Ou es tu faulx murdrier lerres que vien auant
Comment osas penser traître soudoiant
De tuer le meilleur de cest siecle viuant
Baudouinet le bel que mon corps amoit tant
20 Certes Je totturai ja ny aras garant
A chascun quil encontre va charlot demandant
Oger font les barons ales vous aduisant
Charles est vo droit sires par homage faisant
Ne men chaut dist og' par le corps saint clement
25 Se je treuve charlon le glouton mescreant
Veniance prenderay de ce meschief pesant
A tant es charlemaine qui luj vint au deuant
Og' cedist li Rois doulz amis vien auant
Et je tamenderay la mort de ton enfant
30 Tout en celle maniere par le mien essiant
Que le voudront Jugier li vostre appartenant
Ber cor en pren lamende que se te vois offrant
Car li homs qui est mors ne Reuenra noiant
34 par mon chief dist ogier qui le cuer ot dolant

T

(*fol. 63 v 8—35*)

- Son fil ala tout mort baissier et acoller 8
Donc le commenche bien ly dus a Regreter
ai' enfes dist il mal te pauc engenrer 10
en le bonne pucelle qui fu fille guimer
quant sy tempore te voy morir et afiner
Com ta mort me fera encore tourmenter
Ogier fu en le salla se voit mort son enfant
il le baise et acolle molt tenrement plourant 15
puis ceurt par my le salle et deriere et deuant
Klot queroit par tout et aloit la disant
Ou estu faus mourdrier que ne viens tu avant
Comment osas penser de tuer mon enfant
le miedre et le plus biel de ce siecle viuant 20

Certes tu enmoras quoj quil voist detriant
a Chascun quil encontre va Klot demandant
Ogier font ly baron ales vous acoisant
Charles est vos drois sires par hommage faisant
ne men cault dist ogier par dieu le tout puissant 25
Se ie treuve carlot le glouton soudoiant
venganche en prenderay qui quen soit anoiant
atant et vos Klott qui ly vient au devant
Ogier che dist ly Rois par amours vieng avant
Car amender te veul de le mort ton enfant 30
tout en celle maniere ie te jure et creant
que le voront jugier tout ty apertenant
ber cor en greny lamende que ie te suj offrant
Car lomme quj est mors ne Reuenra noiant
par mon cief dist ogier qui le cuer ot dollant 35

Var. L (fol. 100 d 43—70): 9 haa baudouyn mon fils mal te vols engendrer | 11 Haa | 12 si] qui | 14 queurt |
court | 16 muldrier | lerres que vien auant] te vas tu demurant | 17 traistre recreant | 20 Certes ie te occiray
22 Oger] Sire | appaisant | 24 saint vincent | 25 trouue | charlot | 26 Vengeance ie prendray | meffait | 27 A
tant es] Et tantost | qui luj vint] si luj va | 28 le roy | 30 telle | 31 li vostre appartenant] tous li vostre parent |
32 Ber cor en pren] Beau corps or prens | se] ie | te] fehlt | 33 Que homme qui est mort ne reuendra neant |
34 qui le corps (ot fehlt) vaillant |

Prosa (fol. e ij v = S. 64)

- 9 filz estendu mort Il le courut baiser a grant haste En disant He mon filz baudouin est ce
le guerdon que iauray dauoir seruy le roy que son filz tayt mis a mort Ce nest pas la pre
miere fois quil ma cuide faire desplaisir. Mais il peult bien estre assure que ce ie le ren
contre que iamais ne marchera sur pie de terre que le roy ayt Cousin se dist le duc nesme:
ne vous desconfortez aucunement le roy est bon et sage et qui bien vous en fera la rayson
Il fault que vous lentendez parles Si vint le roy incontient en la salle ou il estoit Et
15 voyant ogier ainsi soy desconfortez luy dist: ogier venez sa mon amy rapaisez vostre dueil
bien scay que vous estes couerouce et non sens cause Et vous prometz puis que la cho
se est telle aduenue que ie vous feray telle amende que vous en serez content et laysez
18 a tant vous tourmenter. Quant est a moy se dist ogier ie ne demande autre amende fors

Altes Gedicht

A

(fol. 200 c 24 - d 13)

- 24 ke par les sains ke on doit deprijer 3210
 Ja acordance ne men verres baillier
 Sarai charlot ocis au brant dachier
 et dist li rois dont widies mon regnier
 Quant alapais ne voles otroier
 Se pus demain vos puis as poins baillier 3215
 30 Je vos ferai en ma cartre lanchier
 1 li dus lentent vis quida es ragier
 dire li prent licuers a engroissier
 les yex rouelle pus estraint le leuier
 le Roi cort sus aguise dauersier 3120
 5 mais lemperees saut entrauers arrier
 et li danois fait son colp abaissier
 au roi failli mais il consiut lohier
 Icil ert nies la roine au vis fier
 Cosins germains ert K7lot lauersier 3125
 10 et estoit filx au fort roi murgafier
 ki portugal auoit aiustichier
 li Rois lot fait a .K7n. enuoier
 13 pour adouber et ses armes baillier 3129

Var. B (fol. 53 v 8-19):

24-30 fehlen (siehe oben), 1 = A 200 c 1 (B 53 v 7) | 2
 Ire | le cuer | 3 ruille si saisist .j. leuier | 7 consiel |
 8 Et cil | 10 Et fix estoit | 11 portingal | 12 Li roit |

C

(fol. 73 d 20-37)

- Que par les sains que en doit de proier 20
 Ja acordanche nemen verres ballier
 Sarai .karlot ochis et detrenchie
 Et dist li rois dont widies mon regnie
 Quant ala pais ne voles otroier
 Sepuis tiers iours uos puis as poins baillier 25
 Jou uos ferai en ma chartre lanchier
 Og.' lentent le sens cuide cangier
 les ieus rouelle si estraint son leuier
 le roi court sus aguise dauersier
 mais entrauers court .Kl'. au vis fier 30
 Et li danois fait son caup abaissier
 au roi falli si consieut loih.
 Joil ert nies la roine au vis fier
 Cousins Germains ert .Kl.' au vis fier
 Et sestoit fiex au roi murgafier 35
 Qui portingal auoit ajustichier
 tramis ifu pour faire cheualier 37

Var. D (fol. 101 c 26-43) E (fol. 26 c 29-d 16):

20 en] on DE | deprier doit E | nach 21:
 Ne nulle pais tant mensechon priier E |
 22 occis Klot E | et detrenchie] au branc dachier D
 darnach in E:
 le cuer du ventre dehors le cors sachie E |
 23 (= E fol. 26 d 1) resnier D | Statt 23-24 in E:
 Og. dist Kl. tant sui Je plus Ire
 quant vous la pais ne voules octroier
 vuides materre sans plus delatarger
 par celuj dieu qui tout a aiugier E |
 25 tiers iours] chest jour D | baillier] tenir E | 27
 cuida E | 28 le leuier D le loel E | 29 Au roi D |
 enguise E | 30 atrauers E | saut D sailly E | 32 si]
 mez (mes E) il DE | lohier DE | 33 Ichil iert nies D
 Cellui fu nies E | 34 fehlt E | Kallot D | 35 au fort
 roi (roy E) DE | murgafier D pñchal (undeutlich) E |
 36 portigal D portugal E |

Alexandrinerversion

P

(fol. 128³⁵—129¹⁴)

35 Nen aray autre amende pour nul home viuant
1 Que la teste en aray a lespee trenchant
Cest tote li amende que Jou vois demandant
Oger ce dist le roy or oyes mon commant
puis que paix ne voules acorder tant ne quant
5 voidies hors de mon Roiaume dore mes en auant
Car se je vous y truis demain a Jour faillant
En chartre seres mis Je le vous acreant
Et quant oger loy ne se va arrestant

9 Il couru sur le roy alespee trenchant
10 Il entoise courtain et le va aualant
pour ferir charlemaine en la teste deuant
12 Quant vn franc chevalier se va ou cop lancant
13 nieps estoit la Royne qui de beaute ot tant
14 lohier estoit nommes molt ot le cuer sachant

T

(fol. 63³⁶—64¹³)

36 Ja naray autre amende pour nul home viuant 36
Que le teste klot amespee trencant 37
Cest tote ly amende que ien suj demandant 1
et quant K̄le loy ly sans ly va muant
il a dit a ogier or oes mon commant
puis que pais ne volles ne amende noiant
voidies de mon Roiaume tos et Incontinant 5
Car se ie itreue demain a Jour faillant
en cartre seres mis ie le vous a creant
quant ogier ot ce mot il ne fust arestant

il couru sus le Roy sespee va sacant
ferir cuida K̄lon en le teste devant 10
quant vns frans escuiers sala au cop lancant
Cestoit nies le Roine qni de biautet ot tant
lohiers fu apielles molt ot le corps puissant 13

Var. L (fol. 100^d 71—101^a 10): 2 Cen est toute lamende | 3 oyes] ouez | 4 (= fol. 101^a 1) tant ne quant accor-
dant | 5 hors] fehlt | 6 treuue | 7 En chatre vous feray ie le vous voys Jurant | 8 fehlt | 10 et le va aualant] puis
la va deualant | 11 en] sus | 12 escuier | alla son corps lancant | 13 Nepueu fut de la royne | ot tant] resplent |
14 molt ot le cuer sachant] qui le cuer ot vaillant |

Prosa (fol. e ijv = S. 64)

19 rencontrer le faulx glouton qui la mis en ce point. Car en tel payement de moy il en se
20 ra paye Adonc le roy commanda puis quil ne vouloit prendre amende raisonnable que
il eut a vuyder hors de son royaume Et a ces parolles ogier tira courtain son espee/et
luy va courir sus Et neust ete vng escuier qui estoit a la royne qui se mist entre deux/
23 il leust mis a mort Mais lescuier qui se mist entre deux receult le coup et lui osta late

Altes Gedicht

A

(fol. 200 d 14 — 201 a 4)

- 14 Og'. li fait voler le hanepier 3230
Desi en tiere fist le cors defroissier 3232
ki ki gaaint asena mal loier
Joste son fil lafait mort trebuchier
.K7. le voit si commence ahuchier 3235
prendes le moi car par les sains del chiel
20 Sil vos escape je vos ferai irier
Ne vos lairai ki vaille .j. seul denier
Tieres ne fies v puissies repairier
franc lentendirent si corent sus ogier 3240
forment lassalent et deuant et derrier
25 Cil se desfent graus colx fiert del leuier
Cui il consiut les os li fait froissier
Entraus se fiert aloi de boin guerier
plus de .xiiij. ena fait baailier 3245
Que jamais mires ni auera mestier
30 Car lor cerueles fist au marbre couchier
1 Sijgnor asseis lai oi tesmoignier
Que au besoig quant on voit le mestier
Doit adies le sien ami ai dier 3250
4 Illuekes ot mait haut baron princhier

Var. B (fol. 53 v 20 — 54 r 9):

14 fist | *darnach*:

Et la ceruele sor le mabre cocher |

15 Dusques enterre | debriser | 16 gaaint | asena] cist en a | 17 le fait | 19 parle roi du ciel | 21 ki] que | 23 Frangois lentendent | 24 (= fol. 54 r 1): *vgl.* Var. DE | 25 Cil desfent soi fiert sor aus du lener | 26 *fehlt* | 27 En aus | 28 Que plus de XIII. | 29 Que] lui | ni auera] nara nul ior | 1 *keine neue* Laisse | 3 Doit hom ades | 4 maint aut |

C

(fol. 73 d 38 — 74 a 12)

- Og'. li fait voler le hanepier 38
desi quenterre fait le cors trebuchier
Chil quil ataint cil la comperre chier 40
les bauduin le fait mort trebuchier 1
.Kl'. leuoit si commence ahuchier
prenes prenes le traitour ogier
Sil uos escape vous le comperes chier
Ne vous lairai castel doignon nefief 5
Franc lentendent si courent sus og'
Il se desfent molt fort de son leuier
a plus de xiiij en afait baailier
Que iamais mire nauroit nul ior mestier
Segnour ases lai oi tesmoignier 10
Que au besoig quant on en amestier
doit on ades lesien ami aidier 12

Var. D (fol. 101 c 44—58) E (fol. 26 d 17—27 a 3):

38 Og. le fiert parmi le hanepier E | 39 que la ceruelle lenabat el sentier E | *darnach in E*:
loh'. chiet mort deuant Kl. au vis fier E |
40 Qui qui (que E) gaaint DE | la] le D | chier] premier D | 1 le fait mort] lamort E | 2 vit E |
4 vous lacheteres cier (*die letzten Buchstaben undeutlich*) E | 6 francheis D franchois E | *Darnach in E*:
atumces lancent et deuant et dernier
forment lasaillent pour li penre et lier E |
8 a] Que D | Aplus de xv afait les chiesz brisies E |
9 Que] Ou E | nauroit] naront D ne puet auoir E | nul ior] *fehlt* E | 10 Ouy aues suventeffoys tesmoigner E | 11 besong D besoing E | 12 le sien] a son E | *darnach*:

Ileuques ot maint haut baron princhier D |

En la court ot maint vaillant chevalier (= fol. 27 a 1: qui amj furent og'. le bon guerrier
bien furent .XV. tuit bachelier legier E |

Alexandrinerversion

P

(*fol. 129 15-27*)

15 Et og' le fery par itel couenant
la teste lui fendi la ceruelle en espant

deuant le Roy charlon labat mort senglant
Quant charles la veu si se va escriant
Car me prenes og' franc chevalier vaillant

20 lors assaillent og' et francois et normant
Or assaillent og' chevalier et baron
et il se deffendoit aguise de lion

Bien xij. en a occis agrant destrucion

mais la force nest pas aluj celle saison
25 Se il neust des amis ou palais alaon
Ja ny eust de mort nesune raencon
27 mais le duc y auoit de son estracion

Var. L (fol. 101 a 11-23): 15 autel | 16 en] *fehlt* | 17 labbati | 18 la veu] lentendi | 19 Car] Que | 22 en
guise | 25 Se il neust] Sil neust eu | alaon] a lanon | 26 nesune raencon] naymes ne point mis arencon |

T

(*fol. 64 r 14-25*)

et ogier la feru par itel couenant 14

qua pies le Roy Klon le va mort Reversant 15
et quant che voit ly Rois il salla estriant
Cor me Rendes ogier signor ie le commant

Dont asallent ogier et francois et normant
OR asalent ogier ly chevalier Klon 20
et il se deffent bien a guise de lion

bien .xii. il en a mis en grant destrusion

mais le force nest point a luj celle saison
Sil neuist tant damis v pallais environ
il neust eut de mort nulle salvacion
mais le duc ia voit de son estracion 25

Prosa (fol. e ij. v = S. 64)

24 ste de dessus les espauls et cheult tout mort. Et le roy voyant loutrage dogier escria
la seigneurie. Dont en la salle y eut vng grant chapplis car ogier en tua et bleca large
ment Tuteffois il neust pas eu du meilleur neust este aucuns de ses parens qui luy
donnerent et pristrent passage. Donc le roy fut moult courrouce et fut vng si grant trou-
28 ble parmy la court quon ne scauoit quon deuoit faire.

Altes Gedicht

A

(fol. 201^a 5—26)

- 5 Cosins germain et en autre a og'
 Souffrir ne porent luj oir blastengier
 li .xii. per li coururent aidier
 et auoec aus bien .^{xx}. chevaliers
 la veissies tant vaillant chevalier
 10 ferir dastieles de bastons de pomier
 fors del palais en ont jete ogier
 malgre K7n. ki france a abaillier
 armer le font et bien aparillier
 et li amainent broiefort son destrier
 15 li dus imonte v il not kinsignier
 Il iure diu le pere droiturier
 ken cor fera le Roi .K7n. irier
 fors de loon issi sans de laier
 li Rois le voit vis quida esragier
 20 Sa gent afait darmes aparillier
 et il vesti le blanc hauberc doublier
 Ens ceualx montent arrabis et corsiers
 de la vile issent et prennent abrochier
 forment encauent le boin danois ogier
 deuant les autres le trait a .j. archier
 26 le siut li rois sor blanchart daliier

Var. B (fol. 54^r 10—v 1):

- 5 Cosin germain | 6 poent | oir | ueir | 7 Li duche
 pers | 9 tant chaueil errachier | 11 For | 12 Kallō |
 13 apareillier | 15 not que corcher | 16 Il | Et | le |
 li | 17 le | li | Kallō | 18 sans atargier | 19 voit |
 uit | vis | *fehlt* | 20 apareillier | 22 Es cheual | 23
 present | 24 le | li | 26 (= fol. 54^v 1) siut | sielt | blan-
 cart daliier |

C

(fol. 74^a 13—33)

- 3252 C'ousins germain en autre aogier 13
 Souffrir ne puent ames mener ogier
 li .xij. per li coururent aidier 15
 3255 Et auoec eus bien .VII. XX. chevaliers
 laueissies maint home trebuchier
 Tant caueil trait tant teste brisier
 fors del palais enont boute og'.
 maugre .Kl'. qui france a abaillier 20
 3260 armer le font ett bien aparellier
 puis li amainent broiefort son destrier
 Og'. imonte not en luj cairier
 et jure dieu le pere droiturier
 Quen core fera le roi .Kl.' irier 25
 3265 deloon ist li dus sans atargier
 lirois leuoit en luj not cairier
 darmes afait sa gent aparellier
 et il meismes se fait bien haubergier
 Escheuaus montent ni uarent atargier 30
 3270 deloon issent ett pensent desplotier
 deuant les autres le trait avn archier
 3273 le sient li rois sor blanchart daliier 33

Var. D (fol. 101^r 59—d 18) E (fol. 27^a 2—26):

- 13 Cousin germain D | en autre a ogier | et en autre
 Ogier D y a eu ogier E | 14 *statt dieses Verses*:
 A gros bastons et acourant destriers
 Assaillent frans grans cox lor vont poier E |
 15 Les .xij. pers D | li | lor E | 16 (= fol. 101^d 1) bien
 .VII. XX. | .xij. C. D | 17 home | vassal E | 18 tant
 queuel (cheueul E) traire DE | tante D | brisier
 trenchier E | *darnach*:
 li vng court lautre et bouter et sachier E |
 19 Hors DE | del palais | de laselle E | mene D
 20 maugre Kallon D maugre roy Kl. E | a | ot E
 21 Amer E | 24 dieu | dieis D | 25 le roi .Kl'. irier
 roy .Kl. corruer E | 26 loon | laon D laaon E | li
 dus | le duc D tantost E | 27 Le roi (roy E) DE
 uoit | sot E | 28 Sagent a fet darmes appareillier D
 afait | ot fet E | 29 meisme D mesme E | se fait
 bien | si corut E | 30 ni varent atargier | vistement
 sans targier E | 31 loon | laon D laaon E | et pensent
 de brochier D sans plus dedilaier E | 32 a | *fehlt* E
 33 le roi (roy E) DE | sor | sus DE | blanchar sor
 destrier E

Alexandrinerversion

P

(fol. 129²⁸—130²¹)

- 28 Cousins germains et autres y auoit afoison
Qui se sont alie avec le duc naimon
30 Og' en ont mene par dedens sa maison
Ales vous ent font il pour dieu et pour son nom
Car trop aues meffait au Riche Roys charlon
mors lui aues lohier le fils au duc sanson
Cousin est la Royne et de sestracion
35 Et douze cheualiers adore esperon
1 Bien venges est vo fils que dieu face pardon
par mon chief dist og' ce ne vault vn bouton
Car Jocciray charlot le traître felon
Ja delamort mon fils ne luj feray pardon
5 Adont vesti og' son haubert fremillon
Et asainte courtain au senestre giron
Monta sur broiefort le destrier arragon
le heaume laca au col pent le blason
De laon se parti tout seul sens compaignon
10 Charlemaine adoubèrent francois et bourguignon
Dolens estoit quog' eschappoit de laon
Il escrie a sa gent orapres le glouton
Qui le me rendra je luj donrray beaudon
Il broche le cheual acoite desperon
15 A plains champs sieut og' en brochant le gascon
Et jure leseigneur qui souffry passion
Quil mettera og' en si male prison
18 Ou il norra jamais le champ de loisillon
Vassent li bers og' sest de laon issus

aus dos le vont siuant maint contes et maint dus

- 21 Charles sen va deuant aplains cours estendus

T

(fol. 64^r 26—r 17)

- Cousins germains et oncles qui furent de Regnon 26
qui se sont aloie avec le duc naimon
Tant quogier en menerent par dedens se maison
ales vous ent font il pour dieu vous en prion
Car trop aues fourfait au boin Roy ce set on 30
mort ly aues lohier le fil au duc sanson
Cousin a le Roine de son estracion

bien est vo fieus vengies qui dieu face pardon
par mon cief dist ogier che ne vault .j. bouton
Car jociray Klot ains me departison 35
Ja dele mort men fil nara ly glous pardon
Adont vesty ogier son haubiert fremilon 37
Et a cainte courtain a seniestre geron 1
sus broiefort monta son destrier a Ragon
il a lacié son elme puis a pris son blason
de laon est widies tous seus sans compaignon
Klm adoubouent sy homme et sy baron 5
dollans estoit quogier escapoit de laon
il escrie a sa gent corapries che glouton
qui le me Ramenra de moy ara biau don
lors broche le ceual a coite desperon
As plains caus sieut ogier a force et a bandon 10
Et Jure le signeur quj souffry passion
quj mettera ogier en sy malle prison
ou il nora jamais dire mot de cancon
De laon est ogier ache jour hors issus
D tous seus quonques nus hons o luj ne fu veus 15
mais tos ifu sieus de contes et de dus
Kle fu tout deuant a plains cours estendus 17

Var. L. (fol. 101^r 24—52): 31 Allez vous en pour dieu qui souffry passion | 33 mort | 34 Nepueu est de la Royne et de sa nacion | 35 aux dorez esperon | 1 Bien est vengie | que] qui | 2 og'] *fehlt* | 3 Pas charlot nay occis le filz au Roy charlon | 4 luj] ly | 5 fermillon | 6 Et a cainte | 7 broyefford | 9 lan | tout] *fehlt* | sens] sans auoir | 11 Dolent | lanon | 12 a ses gens | or] tost | 13 me rendra] ramenera | 14 acoite] a pointe | 15 A] En | gascon] larragon | 16 Et iura | 17 Qui bouterà | 18 champ] chant | 19 Le ber oger sen est de laon tost issus | 20 et maint dus] et ducs | 21 aplains] aux plains |

Prosa (fol. e iiv = S. 64)

- 29 **Q** Vuant ogier fut hors du palays les cheualiers sassemblerent avec le roy et lui remontrèrent comme ogier nauoit pas du tout le tort de soy courroucer dauoir per du son enfant quil aymoît si chierement et sa mere aussi donc le roy estoit merueilleusement ire Et pareillement aussi de lexcès que illui auoit voulu faire. Si commanda quon alast apres mais tout son fait auoit este aporte tout prest et cheual selle et tout aui Et leroy encoues courrouse et indigne fait partir ses gens pour luy coup
35 per chemin: et lui meismes en armes se mist sur les champs. Et quant ogier se vit

Altes Gedicht

A

(fol. 201 a 27—b 17)

27 forment le coite des esperons dormier
og.' coisi a .j. tertre puijer 3275
Quant il le voit si comence a huchier
30 par diu danois fuirs nia mestier
1 droit aloon enreuenres arrier
la vos ferai adolor escillier
Og.' lentent prist lechief ahochier 3280
et voit tant elme relujre et flanboier
5 et voit. K7n. de sa gent eslongier
Ki le manace de la tieste atrenchier
lors li ramembre de son fil ki lot chier
baudewinet le cortois escuier 3285
par teil air sapoia sor lestrier
10 le quir en ront et le fier fait ploier
lespiel brandi ki estoit de cornier 3288
Enuers .K7n. lait aler le destrier 3290
li rois le voit ne le vaut espargnier
andoi se fierent plain sont de desirier
15 li vus del autre ochire et detrenchier
les escus fendent sor la boucle dormier
17 li rois afait sa lance pechoier 3295

Var. B (fol. 54 v 2—22):

28 coisist | puies | 30 fuir | 1 Droit a orliens reuen-
res uos arier | 3 ahochier] adrechier | 4 flambier |
5 fehlt | 6 manacent | 7 ramembre] membra | qil ot |
8 le] li | 9 sapoie sor le strief | 10 Li quirs runpi
e fist le fer ploier | 11 brandist | cornier] pomier |
darnach:

Dessi en son en fist croller la chier |
12 Kallō | laist | 15 li vus] Li uns | 16 sor la
boucle] les les bocles |

C

(fol. 74 a 34—b 8)

Qui li dona balans le mesagier 34
Og.' coisi a vn tertre puijer 35
Quant ille voit si commence ahuchier
danois distil fuir nia mestier
droit aloon en reuenres arrier
lauous ferai en la chartre lanchier
Og.' lentent le chief prent adrechier 40
Og.' leroi de sa gent voit eslongier 1
lors li souuint de son fil quil ot chier
les pie brandist qui estoit de quartier 3
Enuers .Klo. lait aler le destrier
lirois leuoit ne daigna resoignier 5
andoi sefierent car forment furent fier
les escus fendent sor les boucles dormier
li rois lafait sa lanche paumoier 8

Var. D (fol. 101 d 19—33) E (fol. 27 a 27—b 10):

34 fehlt E | Qui] Que D | 35 puies E 36 commen-
ce] le prist E | 37 nia] ne ta E | 38 loon] laon D
laaon E | en reuenres] ten renuenres E | 39 en la
chartre] en ma chartre D enmarchart E | lances E |
darnach in E:

Jamais nus homs de vous norra plaidier
se ne vos faites a Klot apoier

Sainsi nel faictes feray vous destranchier (=fol. 27 b1) E |
40 prist D | le chief prent a drechier] si se regarde
arrier E | 1 Et voit le roi (voit Klm. E) de sa gent
eslongnier DE | 3 brandi D | 4 lait] lesse D | aler]
corre E | destrier] coursier D | 5 le roi (roy E) DE |
ne] nel DE | 6 andoi] Grarans cox E | quer D | 7
sor] aus DE | les] fehlt E | 8 Le roi D li roy E |
lafait] a fet DE | paumoier] pechoier D pechoier E |

Alexandrinerversion

P

(*fol. 130²²—34*)

T

(*fol. 64^v 18—31*)

22 Et dist serf de putaires traître malostrus Jamais joye naray tant que seras pendus Tu as mes homes mors occis et confondus	et dist siers de putaire traitres malostrus Jamais Joie naraj tant que seras pendus tu as mes hommes mors ocis et confondus	18 20
25 Tous les parlers du Roy a og' entendus Au blason le congnoist ou Reluist li asurs Et les fleurs de lis dor dont il estoit vestus	tous li parlers du Roy a ogier entendus au blason le congnois ou Reluist ly asurs	22
28 A luj meismes dist par le vray corps Ih̄us Veci le pere au fel dont mon fils est perdu	lors dist a luj meismes par le vray corps Ih̄us vechy le pere au fel dont mes fieus est pierdus	23
30 Cieux qui se venge au pere nest mie mal venus Il abaisse sa lance dont le fu agus	Chieus quj se venge au pere nest mie deceus mais a ma departie ie ly feray salus Dont Retourna ogier ne sy est alentis il abaisse le lanche dont ly fiers fu mollus	25
32 Et charles contre luj sest aussi abatus Et li vn et li autre ont si grans cops ferus	et K̄le contre luj est ausi embatus et ly vns et ly autres ont si grant cos ferus	30
34 Que le troncon au Roy luj est parmj Rompus	que ly lance du Roy est por pieces Rompus	31

Var. L (fol. 101^r 53—65): 22 de putaire | traistre | 23 seras] soyes | 24 mes homes mors] tue mes homes |
26 Au blason] Aux armes | 27 il estoit] le roy fut | 28 dist] a dit | 29 Veci] Veez ci | 30 Cil | 31 sa |
la | le fu] le fer est | 32 abatus] embatus | 33 grans cops] treffort | 34 luj est] est tout |

Prosa (fol. e ii^v = S. 61)

36 poursuivre de si pres si en fut tout esbay. Et se commanca a soy reuirer et le choisir et
coucha sa lance Et dist que pour venger la mort de son enfant que ce nestoit point de dan
38 gier si le pere compare loffence et crime du filz et broche des esperons bray fort et si tres im

Altes Gedicht

A

(fol. 201^b 18—c 8)

- 18 et li danois le fiert de cuer entier 3296
le blanc auberc li a fait desmaillier
20 diex le gari ki tot a aiugier
et li ceualx ki trestorna arrier
mors fust li Rois ocis leust og' 3300
et nekement aufier deson espie
li sist la car et le coste perchier
25 Si ke li sans en couuri le destrier 3303

li quins en ront et le cercle dormier 3306
et li danois atrait le brant dachier
par le nasel le commence asachier
Ja li vausist la tieste rooignier
30 Quant au rescorre poignent .c. chevalier 3310
1 Girars dorliens et li preus engelier
et li dus Namles et morans de riurier
A og' iostent maint vaillant chevalier
mainte grant lance font sor luj peceier
5 Sor son archon le font souin ploier 3315
vouelle v non li font le Roi laissier
et broiefort couint agenoillier
8 li dus le haste des esperons dormier 3318

Var. B (fol. 54^v 23—55^r 15):

- 21 Et li baucans qui tressali arier | 23 aufer | espiel |
24 sist] fist | nach 25 zwei Verse:
Le roi con uint les .ii. archon uider (= fol. 55^r 1)
Sique li elmes feri el sabloner |
26 en ront] runpi | li cercles | 5 nasal | le] li |
30 .c.] mil | 1 Girart | Engeler | 2 Namles] Nam |
riurier | 4 sor] sus | 5 font souin ploier] uont souent
plaissier | 6 vouelle] Ou noille |

C

(fol. 74^b 9—24)

- Et li danois le fiert de cuer entier 9
les le coste li mist le fer dachier 10

Se li blanchars ne fust sallis arier
mors fust lirois ochist leust ogier

mais dou coste li fait le sanc raier 13
et des arcons le fait ius trebuchier
liquins des elmes feri el sablonier 15
Et li danois atrait le brant dachier

Quilli cuidoit larme dou cors sachier 17
mais au rescoure vint .N. de baiurier
Gerars dorelliens et morrant deriuier

a og'. iostent plus de XX. chevaliers 20
mainte forte lance font sor luj pechoier
Sor son archon le fisent souin ploier

et broiefort conuint agenoillier
li dus le haste des esperons dormier 24

Var. D (fol. 101^d 34—49) E (fol. 27^b 11—26):

- 9 li] le D | 10 fer] brant E | 11 li blanchars] le
blanchart DE | fust sallis] se (undeutlich) tournast E |
14 et] hors E | 15 li quins] Le coig D le tēig. E |
el] v D | 16 li] le D | 17 qui li E | lame D lanc
E | 18 mais au rescoure vint] Es apoignant dus E |
.N. de baiurier] naimez de bauier D N. de baiurier E |
19 Girart dorliens D Girar. dorlians E | 21 fort DE
seur D sus E | 22 Seur D Ens E | lefisent] le font
DE | souin] souuent E | 24 li dus] Le duc D Og. E
haste] boute (coite? Anfang undeutlich) E |

Alexandrinerversion

P

(fol. 130³⁵—131¹¹)

35 mais oger assena Car bons estoit li fusts
1 Charlemaine passa par deles le vvit bus
Tellement lassena que le Roy est cheus

Et il et son cheual ala terre estendus
4 Et Ja feust par og.' le Roy amort ferus

5 Quant de nouuel ya vint barons acourus
Quant ils voient le Roy le sanc le est meuz
Ils crient aog' malestes embatus

8 Adont isnelement luj queurent francois sus

9 Et quant og' percoit li Rois est secouruz
Il broche broiefort qui sault les sauls menus
11 pourluj mettre agarant sest es fores ferus

Var. L (fol. 101 a 66—b 2): 35 Et oger lassena | li] le | 1 *fehlt* | 4 fust | 5 a] sont | vint] .x. | 6 le est
meuz] leur est esmeuz | 8 legierement | queurent] courent | 9 li Rois] que roy | 10 broiefort] le cheual |
11 luj] soy |

Prosa (fol. e ij^r—e iij^r = S. 63—64)

39 peuteusement quil fist renuerser homme et cheual dont le roy cuida mourir / tant dudit
coup comme du deshonneur Et encores estoit deslibere de lui faire pis neust este le grant
41 secours quil vit venir. Et si tost que il vit le roy releue se dist a soimesmes que le meil
1 leur ne seroit pas pour lui se en ce lieu demouroit longuement.

¶ Comment ogier se departit du champ ou il auoit fait tresbucher le
roy pour sen aller a son aduantage du desplaisir quil eut de la
4 mort de son filz.

(*Folgt Bild, 16 Zeilen hoch: Landschaft mit Felsen und Bäumen im Hintergrund Links Karl, der mit Hilfe der Seinigen
wieder zu Pferde steigt, rechts Ogier, der davonreitet*)

T

(fol. 64^{r 32}—65^{r 5})

Ogier lasena bien car bons estoit ses fus 32
le lanche passa Kle de dales le voibus
Si bien la asene que ly Rois est cheus

et il et ses ceuaus a le tiere estendus 35
et Ja fust par ogier ly Rois a mort ferus

mais de Randon isont .XX. barons acourus 37

A ogier ont criet mal estes embatus 1

Adont a leur pooir il liout courut sus

et quant ogier percoit le Roy quest secouruz
il broche broiefort des esperons agus
pour luj mettre a garant ses es fores ferus 5

Altes Gedicht

A

(fol. 201 c 9—30)

- 9 et il saut sus car graas fu li mestier
 10 Tres parmi aus se prist a adrechier 3320
 Qui il consiut jus le fait trebuchier
 Ausi le fuient con alo espriuier
 13 fuit sent og.' parmi .j. val plenier
 et no francois prenent a encauchier
 15 la veissies tant ceual eslaissier 3325
 lieue la noise li cri sont efforchie
 li tans fu caus et li solaus raies
 et li ceual font leueR le porrier
 Tant auferrant veissies estraier 3329
 20 deuant les autres le trait a .j. archier 3331
 Sen vait li dus qui ken doie auoier
 droit a vne aigue dont parfont sont li bie
 Grans fu et lee molt fist a resoignier
 la vint poignant li boins danois og' 3335
 25 Ens se feri acoite de destrier
 li ceual noe ki bien en est manier
 alautre riue sala prendre au graurier
 Quant il vint outre diu prist a gracijer
 et li ceualx present a estanchier 3340
 30 Ensi escape li boins danois og'

Var. B [fol. 55 r 16—v 7]:

9 car] que | grans | fu *fehlt* | 10 Tres parmi aus]
 Parmi aus tos | a adrechier] aredrecher | 11 consiut]
 en contre | le] li | 12 alo] la loe | 13 sen | 14 pen-
 sent delencaucher | 15 ellaissier | 16 le cri font enfor-
 chier | 17 et solaus com braser | 18 leuent | 19
 estraier] estanchier | *darnach*:

Et tant roncin remanoir estraier |
 21 anuier | 22 eve | 23 (= fol. 55 v 1) molt] si | li
 boins] li bon | 26 en fu maniers | 27 sala prendre]
 si se prist | 28 a gracijer] agratier | 29 *fehlt* | 30
 Ensi] Issi |

C

(fol. 74 b 25—38)

- parmi eus tous se prent aadrechier 25
 trestot le fuient nel puent aprochier
 vasant og.' par mi vn ual plenier
 a cele fois ne pot le roi touchier
 et no franc.' pensent de lencauchier
 Et tieus fu pres qui ne lose aprochier 30
 la veissies tant cheual estanchier
 li tans fu caus et solous comme braisier
 Et les cheuaus font leuer le pourier 33
 et rescreant veissies maint destrier
 droit a vne iaue en est venus og.' 35
 Ens se feri aplain caup del destrier
 li cheuaus noe si se prent agrauier
 Quant il fu outre diex prent a gracier 38

Var. D (fol. 101 d 50—102 a 1) E (fol. 27 b 27—c 6):

25 prist E | 26 Trestous DE | le] li E | nel puent]
 ne losent DE | 27 va sen E | 28 *fehlt* E | couchier D |
 29 no franc.] nos francheis D le francois E | 30 Et
 tel D Mais tel E | pris E | 31 tant] maint E | 32
 li] le D | et soleil embrasier D com charbon abraisier
 E | 33 Et le cheual E | poudrier DE | 34 (= fol. 27 c 1)
 recreant DE | coursier E | 36 aplain caup del de-
 strier] a plain cours de destrier D et lui dest et le de-
 strier E | 37 Le cheual DE | si se prent] quant il
 perrt (prt) E | a] au D le E | 38 (= D fol. 102 a 1)
statt dieses Verses in E:

de lautre part prist terre sans targier
 Og' le voit prist dieu agracier E |

Alexandrinerversion

P

(*fol. 131¹²–15*)

T

(*fol. 64^r 6–9*)

12 **V**assent li bers og's et charles demoura
couroucies et dolens que li bers le naura
Et que du bon destrier aterre le versa
15 forment menasse og' et dit quil lauera

Lors senva ber ogier et ly Rois Retourna 6
Couroucies et plains dire que ogier bleciet la
et sot honte quogier atere le versa
fort menacoit ogier et dist quil avera 9

Var. L (fol. 101^b 3–6): 12 Vassent li bers og's] LE ber oger sen va | 13 li bers] oger | 15 menasse] mena | lauera] aura |

Prosa (fol. e iii^r = S. 65)

21 **E**T quant ogier vit que le champ ne lui pouoit pas demourer entre tant de
nobles cheualliers. Il se departit pour gaigner les boys et charles le
roy de sen retourner a lan tout dolent triste et demy desconfit de ce quon
24 nauoit peu aucunement emgoigner ogier deuant quil eust peu gaigner

Altes Gedicht

A
(fol. 201 d 1—18)

C
(fol. 74 b 39—c 6)

1 franc repairierent quant nel porent baillier 3342
 le Roi enportent amont loon arrier
 pour luj font doel duc et conte et princhier
 les mires mandent por sa plaie sanier 3345
 5 la tante misent pus le fisent sachier
 dient francois ne vos caut desmaier
 Sain vos rendrons con poisson de grauier
 Ains ke passe sorent .VIII. iors entiers
 la plaie ont ointe dun onguement molt chier 3350
 10 et les enplastres funt par desus couchier
 li char reclot et li dolours enchiet
 Tous fust garis ke bien pot cheualcier
 pus fait mander par chartres et par bries
 mande flamens francois et hainuiers 3355
 15 Ses os assamble pus sen vait sorog.
 tos ses casteax li a fait escillier

Ne li lascia ki vausist .j. denier
 18 Ne borc ne vile v peust repairier 3359

Var. B (fol. 55 v 8—25):

1 Francois retornent | 2 enportent] porterent | 3 Por
 li | 4 por laplaie cerquier | 5 sachier] cochier | 6
 francois] au roi | 7 grauier] uinier | 8 sorent] soient |
 .VII. ior enter | 11 li] *beidemal* la | raclot | 12 Tost
 fu | 13 fist | brief | 14 francois et hainuiers] et
 francois e baiuers | 15 asalle | va | sor] sus | 17 li]
 lui | 18 v peust repairier] con peust enpirer |

li rois retourne ou il not quairier 39
 duscitaon ne se prent agaitier 40

mande sa gent auant et arrier 1
 Ses os asamble sisen vait vers og'
 tout ses castiaus li a fait pechoier
 Quant quil en ot auant et arier
 Que Klm. li dona au premier
 Ne li laissast que vausist vn denier 6

Var. D (fol. 102 a 2—9) E (fol. 27 c 7—13):

39 Le roi (roy) DE | ou il] enlui E | 40 Jusqua la-
 on ne se vout atargier D vint a laaon la descent par
 lestrier E | 1 auant] et auant DE | 2 si] et E | va
 DE | vers] seur D sus E | 4 auant] et auant D | auant
 et arier] ni remest que froissier E | 5 li] lui E | 6
fehlt E | laissast que] lessa qui D

Alexandrinversion

P

(*fol. 131¹⁶ - 25*)

16 Atant es vous naymon qui oluj admena
 larcheuesque turpin en qui mout se fia
 Et quant le Roy les voit adont les appella
 A eulx se plaint dog' qui aluj behourda
 20 Seigneurs ce dist charlon og' couroucie ma
 Et se puis exploitier Il sen repentira
 Sire ce poise moy dus naymes dit luj a
 Dolens fu de son fils que vo fils luj tua
 Jamais jour de sa vie vostre fils namera
 25 Ou nom dieu dist le Roy ja pais ny auera

T

(*fol. 64^v 10 - 19*)

Atant he vous naimō quj oluj amena 10
 larceuesque turpin en qui il se fia
 quant ly Rois le percoit tous .ii. les apiella
 Aheus se plaint dogier qui ensin hehourda
 Signor cha dit ly Rois courouciet ma
 mais se puis exploitier il sen Repentira 15
 Sire che poise nous dus naymes dit li a
 le fait vient de vo fil qui le sien fil tua
 Jamais jour de sa vie vostre corps namera
 En non dieu dist ly Rois jamais pais non sera 19

Var. L (fol. 101^b 7-16): 16 Et adonc fut naymon | 17 qui] luy | 19 behourda] se hourda | 20 charlon] le roy | 21 Et] mais | 22 luj] ly | 23 fu] est | vo] vostre | luj] *fehlt* | 24 naymera | 25 Ennom dieu dist charlon jamais paix ny ara |

Prosa (fol. e iij^r - v = S. 65—66)

25 les boys. Et disoit a ses gens vous mauez tresmal secouru / car si vous eussiez
 riens valu: vous leussiez peu accueillir. Ha sire se dist le duc naymes il ne vous
 couste gaires a le dire. Mais vous pouez clerement congnoistre que cest lun des
 fors: et des terribles que lon scauroit trouuer en place deteree. Et a ce dist le roy
 ie lay bien congneu en la maleure / car iay les costez tous moulus du coup quil ma
 30 donne: et cuide que le diable lui ait forge le bras. Si est le roy et toute la compaignie
 retourne a lan: la ou ont mene grant courroux et lamentations: si ont fait venir
 ses dames pour aucunement les resiouyr.

ET quant il est au roy souuenu de ses gens mors en la salle / il a commande
 les faire tous enterrer honnourablement ce qui fut fait par ceulx a qui la
 charge auoit este donnee. Si est le roy monte a sa chambre et les dames de
 coste luj qui luj content de plusieurs passe temps pour lui faire passer son
 37 dueil le mettre enioyeusete. Mais tousiours retournoit a parler de la grant force
 1 crualte et hardiesse dogier quil ne pouoit iamais oublier. et disoit que iamais ensavie
 nauoit eschappe passage plus dangereux. dont souuent louoit dieu qui lauoit guaranty

Altes Gedicht

A

(fol. 201^d 19—202^a 7)

et li danois li fist maint enconbrier 3360
 20 Au Roi ocist maint vaillant chevalier
 maint bourgeois prist maint rice prisonier
 dont il auoit et argent et ormier
 En beau uiois entrèrent li forrier
 beauuais brisierent jus calmont del terrier 3365
 25 Jusca beaumont firent tot graellier

26 li Rois le sot vis quida esragier
 Tant par le fait siuir et decachier
 et ken diroie ne puet durer og'
 fuir lestut et le regne widier 3370
 30 et le Roïame .K7m. laisser
 1 Ainc nenmena palefroi ne somier
 fors seulement broiefort son destrier
 mongiu passa et maint desrube fier
 vint a paue au fort roi desijer 3375
 5 le Roi troua enson palais plenier
 dejoste luj la roine au vis fier
 7 et auoec aus maint baron chevalier 3378

Var. B. (fol. 55^v 26—56^r 16):

20 Au] Le | 21 borgoi | 23 biauuisis | li] si | 24
 Bialuais briserent dusquas murs du terrier | 25 Dusqua
 bialmont fissent tot gerillier | 26 sot] suet | uif | 27
 le fait siuir] la fait suir | 28 ken] qe | 29 lestuet |
 regne] rensne | widier] laisser | 30 laisser] vidier |
 1 nen] ne | 3 Passe mongieu | 4 desier |

C

(fol. 74^c 7—21)

Et li danois li fist maint encombrier 7
 maint bourgeois prist dont il ot maint denier
 dont il tenoit maint vallant chevalier
 En beauvoisin entrèrent si foursier 10
 Jusca biaumont fissent tot graaillier

lirois le sot enluj not quairier 12
 tant parlafait et fuir et cachier
 Que en la fin ne pot durer ogier
 fuir lestuet et leregne laisser 15
 ains nen mena palefroi ne destrier
 Fors seulement broiefort le coursier
 passa mongieu ett maint desrube fier
 vint apauie aufort roi dessuer
 leroi troua enson palais plenier 20
 Et auoec luj maint baron chevalier 21

Var. D (102^a 10—24) E (fol. 27^c 14—28):

7 Et li] Et le D | 9 dont] donc E | tenoit] rehu . .
 (unleserlich) E | 10 biauuoisin D biauuoisuz E | si
 li DE | fourrier DE | 11 dusquau E | firent DE |
 gresloier D gerillier E | 12 Le roi (roy) DE | enluj
 not] not en lui D | 13 la fait] le fist E | 15 lestut
 DE | 16 Ainc D | nen] ne DE | palefroi] ne pa-
 leffroi E | 18 mongi D | desrubant E | 19 desier
 D desier E |

Alexandrinversion

P

(fol. 131²⁶—132¹⁴)

- 26 Or vous diray dog' quelle part il sen va
 Au les vers beauuoisis abeaumont sa dreca
 la auoit le duc terre que le Roy luj donna
 Il se tint es chasteaux et le Roy deffia
 30 Tout autour de par' les bourgeois espia
 Il les met en prison et si les Raenconna
 Il prent de leur argent et si en amenda
 33 Dont il ot soudoiers et de ce les paia
- Car dedens danemarche Roy charles enuoya
 35 plente de chevaliers et si leur commanda
 1 De saisir les chasteaulx et quanques il y a
 Et les villes fermees aprendre commanda
 A fin quogier ny viengne que le Roy point nama
 Et en apres le Roy ses grans osts assembla
 5 Og' fist enchassier ses chasteaux assilla
 Et Remist en sa main tout ce quil lui donna
 parforce et par vertu le danois tant mina
 Quen Roiaume de france demourer plus nosa
 De chastel en chastel tant le Roy lasega
 10 Que le duc sen parti adieu se commanda
 par deuers lombardie ledue sachemina
- 12 Etles mons de mongu tout outre trespassa
 venus est a paue desirer y trouua
 14 Rois estoit des lombars grant terre tenoit la

T

(fol. 64^{v20}—65^{r4})

- Or vous diray dogier quel part il en ala 20
 Droit viers biauuoisis a biauumont adreca
 la auoit noble terre que ly Rois ly donna
 En ses castiaus se tient o le Roy deffia
 Tout autour de paris les bourgeois espia
 en prison les menoit et tous les Renconna 52
 Et prent de leur avoir dont le Roy gueroia
 et dont ot saudoiers et de ca et de la
- par dedens danemarce Rois Kle en voia
 plente de chevalier et sy leur commanda
 dasallir les castiaus ou fortes tours ia 30
- afin quogier ny viegne qua ce tamps point nama
 et en apries ly Rois ses graus os assambla
 Ogier fist estachier ses castiaus essilla
 et Remist en sa main tout che quil lui donna
 par force et par vertu le danois tant mena 35
 quo Roiaume de franche plus demourer nosa
 de castel en castiel ly Rois tant lasega
 Que ly dus sen party a dieu se commanda 38
 Par deviers lonbardie ly dus sacemina 1
- et les mons de mongus tout outre il passa
 venus est a pavie ou desirier trouua
 Rois estoit des lombars grant tiere gouuerna 4

Var. L (fol. 101^{b17}—40): 27 Encoste beauuoysin | 30 autour de par'] entour de paris | 31 et si les Raenconna |
 puis les araisonna | 32 print | argent] auoir | amena | 33 ot] eust | 34 Roy charles enuoya] charles si
 enuoya | 3 ny viengne] nalast | 4 Et en apres] Et apres cen | 5 enchassier] tost chacer | ses] ces | essilla |
 6 ce] cen | quil] que | 7 myna | 8 Quen] Ou | 9 tant le Roy] le roy tant | lassiega | 12 mongy | 13 est |
 si est | desirer] et deuer | 14 tenoit] auoit |

Prosa (fol. e. iii^v = S. 66)

- 3 de sa main. Si tira outre ogier dedens le bois. Et quant il eut le bois gaigne si bien
 cheuancha a son aise quil ne craignit plus rien charles ne tout son ost / Mais sen alla a
 5 son bel aise de chateau en chateau et de ville en ville: et ne trouuoit nul pour lamour
 de son los et renommee qui ne sefforcast de lui faire seruice. et tant fit quil arriua a beau
 7 mont en la terre que le roy lui auoit donnee.
- E**T quant il fut arriue a beaumont empres beauuoisin sur la riuere daise
 Longuement y fit sa demourance. Et quant il vit quil nauoit plus de recueil de
 nulle seignrie ne de homme de nom: si fut fort mal content. et auisa la ma
 niere comment il pourroit auoir soudoiers pour aller courir quelque part. si
 12 se mist a guetter et espier les bourgeois et marchans de paris. Et tant defois espia
 et print de plusieurs grans bourgeois et marchans quil assembla vne grande finance. Et
 quant il eut assemble assez se lui sembloit pour soudoier deux ou trois cens de bones
 15 gendarmes: fit tant quil choisit les meilleurs et les plus vaillans quil peut finer:
 car nul ne venoit soy offrir a lui quil ne fust pour attendre son homme. Et pour abre
 ger il fit tant quil assembla trois ou quatre cens hommes: et sen cuida tirer a dannemar
 che ou il y auoit de fortes places / mais le roy charlemaigne sen doubta: et lui fist
 20 trancher le chemin. Et y enuoia si grant nombre de gendarmes que tout le pays fut in
 riblement courrouce et mal content Et non sans cause carautant quil auoit este ayme en

Altes Gedicht

Prosa (fol. e iii^v = S. 66)

22 france autant ou plus y estoit il lors hay de tout le monde tant pour lamour du roy que
pour ce quil estoit deuenue brigant et agueteur de chemins: si ne sauoit bonnement que
24 il deuoit faire.

15 Ainsi que verspaue le duc sachemina
Droit a vne forest au les par de deca
Cheuauchoit le franc duc adont li Remembra
De son fils baudouin que charlot luj tua
Et comment est menes ou Roiaume deca
20 Quil ne sose tenir ne deca ne dela
he dieux cedist og' que malement me va
Or sui le plus meschans conques dieus estora
Je Jestoie bien de france et chascun me pris
Or me fuit tot le monde dieux quel meschief cy a
25 puis que mal vient .J. home toudis mal li vendra
Desi jucques atant que si apie sera
Que dieux et tout le monde aviente le tendra
Quant Jauoie mon fils que mon corps tant ama
Jestoie agrant Reuel carformement monora
30 Et or me het chascun bien fort et me harra
Car voir de plus en plus meschance me venrra
la Roe de fortune dessus moy tournera
33 Cest de si hault si bas fortune me het ja
Moult fu dolans og' li preux et li gentis
Regrette son effant qui moult estoit faitis
1 Regrette sa richesse sa terre et son pais
De quoy son corps sauoit estre si bien seruis
hay beaulx fils dist il par vous vient cis peris
hay charlot traitres de dieu soies maudiz
5 ha Richesse et noblesse et li vair et ly gris
Questes vous deuenus or en suy bien banis
Je Ressembleray Job se longuement suy vis
puis dist mot he que Je suy chetifs
Je sui et fiers et grans et fors et posteis
10 Et si scay tant des armes et tant en ay apris
Que Je ne doy en Riens si estre desconfis
Je querray vn seruice ou Je me serai mis
Jains trop mieux vn seruice en estrange paiz
Que viure en pourete en coste mes amis
15 Et sans estre venges des mortels enemis

ensy que vers paue ly dus sadreca 5
Droit en .j.^e fores au les de par decha
Cheuauchoit ber ogier adont ly Ramembra
De son fieus baud. que Klot ly tua
et comment est menes v Roiaume decha
Qui ne soze tenir ne decha ne dela 10
Et dieus che dist ogier com pourement me va
Or suj ly plus mescans conques dieus estora
Jestoie baus de franche et cascun me pris
Or me fault tous ly mondes dieux quel meschief ci a
puis que mal vient a homme encor pis li venra 15
Desy Jusques atant que sy apiet sera
que dieux et tous li mondes en viente le tenra
Quant Jauoie mon fis que mon corps tant ama
jestoie en grant Reuiel et cascun monnoura
Or me het tous li mondes et encor me haira 20
Car plus en plus mescanche tous jours me sieuera
Car la Roe de fortune fourment Retournera
Cest de moy sy bas estre dieu moy venganche a
Mout fu dollans ogier ly prous et ly gentis 25
son enfant Regretoit qui tant estoit faitis
Regrete sa Riquesse sa tiere et son paais
De quoy son cors avoit este sy bien seruys
Ai biaux fieus dist il pour vous mes cieus maus pris
Ay Klot traitres de dieu soies maudiz
A Riquesse et noblesse et ly vairs et ly gris 30
Questes vous deuenus or en suy bien banis
Je Ressembleray Job se longuement sui vis
puis dist a lautre mot et que ie suj quetis
Je suj et fors et grans et ases poestis
et se saj tant des armes et tant en aj apris 35
que ie ne doy en Riens estre chy desconfis
Je queraj vng seruiche ou ie me seraj mis
Jaime mieus a seruir en estraigne pais
que viure en pourete per dales mes amis 39
Et sans estre vengies de mes fors anemis 1

Var. L (fol. 101^{b 41}—c 3): 15 paue | le duc sachemina | le danois cheuaucha | 16 au les par de | au long de
par | 17 li | luy | 19 deca | de la | 23 Je | fehlt | 24 fuit | sieult | 25 .J. | a | toudis | tousiours | 26 jus-
ques | si | ci | serra | 27 viente | beaulte | 29 agrant | en grant | monora | me honnora | darnach Zusatz:
En france la ioyeuse tout le monde mayma | 30 bien fort et me harra | bien peu que nenraga | 31 Car voir |
Com voy | me venra | men sourdra | 32 dessus | deuers | 33 Cest de hault au plus bas cheoir ma fait desia |
34 Or fut oger dolent le preux et le hardis | 1 Regrette | Et aussi | 2 sauoit estre | auoit este | 3 Haa beaulx
filz pour vous vien y a tout droit perilz | 4 soies | soyes tu | 5 et li vair et ly gris | est le vert et le gris | 6
or en suy | en suy ie | 8 dist | dit alautre | he | haa | 9 grans et fors | fort et grant | posteis | poestis | 10
tant | tour | 11 si estre | estre si | 13 (= fol. 101^{c 1}) Jayme mieulx le seruice | 15 des mortels | de mes fors |

Prosa

ET quant le roy ouyt dire quil estoit a beaumont ou ilfaisoit tant de de
strousses le roy manda tant de ses gendarmes que la terre en estoit cou
uerte / mais il ny auoit gueres gendarmes quelz quilz fussent qui eussent la
congnoissance des grans fais darmes et grans vaillances quil auoit fait pour
le roy en plusieurs lieux qui ne craignoient autant de faire desplaisir a ogier comme au
30 roy. Toutefois estoit il force quilz feissent leur deuoir Et tant le chasserent et tuirent
de ses gens de chateau en chateau et de place en place quil fut force quil voidast
32 le royaume de france. Et tant cheuaucha par ses iour nees quil arriua enlombardie.

Prosa (fol. e iii^v—e iii^r = S. 66—67)

33 Et ainsi quil passoit par vne grande forest il trouua vng cheualier seul qui auoit
perdu ses gens en chassant vng sanglier / et lequel il auoit ia prins et tue. Et ain
35 si quil leut aise et choisy si le salua. Et le cheualier lui rendit humblement son
salut. Et comme il deppartoit de la beste sauage a ses chiens. Ogier luy com-
menca a dire. Or ca sire des nouuelles de par deca. Se dist le cheuallier veneur
veritablement ie ny en scay nulles / fors que en ceste forest ne fait pas trop seur:
paurquoy se dist ogier. Pour ce dist lautre cheualier que hier y furent plu-
40 sieurs gens de bien destruits et mys a mort. Ace dist ogier cela ne dois ie pas crain-
dre. Car ie vous prometz que ie ne congnois vne douzaine des meilleurs che-
ualliers qui soyent en france: que silz estoient icy pour moy assaillir / iamais ne
43 retourneroient enfrance dire des nouuelles quilz me auroient trouue. Adoncques
1 le cheuallier veneur lui demanda son nom. lui dist volentiers et lui dist en ceste
maniere. He las sire cheuallier sachez que ie suis ogier le dannoys filz de geoffroy
de dannemarche. Lequel pour la recompence du seruice et honneur que iay fait au roy de
france son filz charlot a tue et mis a mort mon filz baudouin que iauoye engendre en
5 la belle belicenne fille du chastellain de saint omer. Dont ie suis le plus marry do

Alexandrinerversion

P

(fol. 133¹⁶—134¹⁵)

- 16 mais ne serai en france prisies ne coniois
Trop y ai fait de maux si que Je suis hais
Et se puis exploitier encor y ferai pis
Adont se regarda deles vn paletis
- 20 Droit en mj la forest nouuiaux fu li talis
Et voit vn chevalier cun porc auoit occis
Tant lot chassie le Jour acoite de Roncis
Que de ses escuiers estoit esuonuis
Il estoit descendus de son cheual de pris
- 25 Sauoit le porc lanciae dun espiel par le pris
le porc auoit ouuert du brant qui fu fourbis
Si en donnois ses chiens bien les auoit nourris
Et quant og' le voit celle part est vertis
le cheualier salue de dieu de paradis
- 30 Cils luj dist bien venus seres en ce pais
mal estes conseiliez qui tous seuls ostes
De dens ceste forest pour certain le vous diz
Car on y a maint home afole et murdris
Sire ce dist og' nen donra deux espis
- 35 Car jai tout aussi chier aestre mors que vis
1 Car de tout monlinaige Je suis li plus chetis
Auquel les siet paue celle Cite de pris
Et dist le chevalier bien tost ares choisis
les murs et les bretesches et les clochers massis
- 5 Et ou ales vous ores y aues des amis
Je ne scay dist og' li preux et ligentis
Cile qui plus me donrra sera de moy seruis
Sire ce dist og' seruice vois querant
S Et que saues vous cils luj dist en oiant
- 10 Je scay bien dist il courre vn destrier auferrant
Armer vn chevalier de haubert Jazerant
Etferir delespee en vn estour pesant
Et dist le chevalier foy que doy saint vincent
Bon maistre ares trouue ains le soleil couchant
- 15 veci Roy desijer qui mestier ara grant

T

(fol. 66^{r2}—33)

- plus ne seraj en franche ames ne conjois 2
Trop iay faj de maus sy aj des anemis
mais se puis exploitier encore i feraj pis
Atant Regarde ogier dalles .j. plateis 5
- et voit vng chevalier cun porc avoit ocis
Tant ot che jour cachiet acoite de Roncis
que de ses escuiers estoit evanuis
il estoit descendus de son ceual de pris
Sauoit lanchiet .j. porc dun espieu par le pris 10
le porc avoit ouuert au brancq qui fu fourbis
il en donnoit aulx cieus leur droit a son deuis
quant ogier le percoit celle part est vertis
le chevalier salue de dieu de paradis
Cieus a dit bien venus soies en che pais 15
mal estes consillies que tous seus estes mis
Dedens ceste fores pour certain le vous dis
Car on i a maint homme afolle et mourdrjs
par dieu che dist ogier nen donne .j. paresis
Car jaj tout au sy chier a estre mors que vis 20
- Auquel les siet paue celle cite de pris
et dist le chevalier tantos lores coisis
les murs et les fosses et les cloquiers massis
et ou ales vous ore iaves vos amis
Et ogier-ly Respont par me foy nen sui fis* 24a
Cieus que plus me donra sera de moy seruis 25
- S** Ire che dist ogier seruiche voy querant
et que saves vous faire dist cieus en souriant
Je say bien dist le ber poindre un auferant
Et armer .j. baron du haubiert Jaseran
et ferir de lespee en .j. estour pesant 30
lors dist le chevalier foy que doy saint amant
boin maistre ares trouue ains le soleil coucant
vechy le Roy desir qui mestier ara grant 33

* am unteren Rande nachgetragen.

Var. l. (fol. 101^{c4}—37): 16 Jamais ayme en france ne seray ne cogneis | 19 Adoncques regarda derriere vng paleis | 20 nouveau fu le taillis | 21 Et voit Congneust | qui vng porc auoit pris | 22 lot chassie le chaca | a coite | a force | roucins | 23 esuenouys | 25 Sauoit le] Auoit au | pris] vis | 27 Si en donnois | En donna a | 28 le] les | 30 Et cil bien luy a dit bien venez doulz amis | 31 tous seuls ostes] tout seul estes mis | 33 murdris] mal mis | 34 espis] parisis | 35 Car iay aussi cher estre mort que estre vis | 1 chetis] petis | 2 les] lez | 3 Et] Lors | 4 massis] de pris | 5 ou] y | des] vous | 6 li] beidemal le | 7 Cil | 8 vois querant] vous demant | 9 vous] vous faire | oiant] riant | 11 de] dun | 12 delespee] dun espee | 13 Et] Puis | 14 ares trouue] trouueres | ains le] auant | 15 Veez cy roy deruer |

Prosa

- 6 lent et infortune que iamais fut chevalier qui onc marchast sur terre. Et quant lau tre cheuallier beron louyt parler dogier comme il pouoit cheuaucher ainsi seulet. Luy qui auoit eu la conduite de vint mille hommes en la court de charlemagne sur les mescreans. Et nauoit pas seulement vingt mille. Mais estoit chief de larmee.
- 10 Si lui dist. sire attendez moy vng peu et pourmenez vostre cheual / puis ie parleray plus a plain a vous. Si commença a crier pour assembler ses gens quil auoit perdus emmy la forest. Et ne tardirent gaires que tantost ilz nentendirent le cor sassemblerent Et leur fist charger la beste pour porter au roy desier de pauye. Et fut mal content que ainsi lauoiert laisse ensi perilleux dangier. Car le sanglier estoit sigrant
- 15 et si beau que de long temps on nen auoit au pays le pareil.

Prosa (fol. e iiii r = S. 67)

OR retourne le compte a ogier le dannoys attendant ainsi le bon cheual-
lier pour parler avec lui. Lequel amerement se desconfortoit si doulou-
reusement aparsoy en disant. He las qui fut iamais homme qui vit le
plus infortune cheuallier que ie suis. Est il cheuallier au monde qui
20 sceust endurer pasciamment le grant tourment en quoy mon poure cueur est a present
Considere les honneurs biens et bonnes fortunes que iay eues par cy deuant en fran-
ce. Et tant familiarment: iay este ayme du roy de la royne / et de tous les douze
pers et generalmente des grans et des petis: que bouche ne scauroit dire ne racom-
pter les grans biens et honneurs que ie y auoye. Et pour vng coup auoir perdu la
25 gloire du bien et honneur de ma cheualereuse iunesse. Ha baudouin mon filz et mon
amy que leure et le iour furent bien perilleux quant enlabelle bellicenne tengendray
Com bien que tu nen est en rien coupable. mais tout le meschief que iay maintenant en pro-
cede car pour lamour et grande affection que iauoye entoy a cause du beau commencement
qui estoit en toy ma fait faire tant deffors / et feray se dieu ny met remede. Que
30 de mes deux mains ie estrangleray come vng glouton ce mauldit filz diniquite et
de malediction charlot le filz charlemaige. Car ce nest pas la premiere faulte quil
ma faicte.

Alexandrinerversion

P

(fol. 134 16—135 15)

- 16 Danoir maint soudoier qui le voient seruant
Car empris a la guerre au conte de millant
Que nous arons briefment merueille et pesant
Car li respis fauldra demain au Jour faillant
20 Or en venes omoy pour dieu le vous commant
Je vous auanceray au bon Roy souffisant
Amis ce dist og' qui le cuer ot vaillant
Comment aues a nom ne le males celant
On mappelle beron*) ce dist cieus*) en riant
25 Jay vn frere aconté aplanche la grant
venus suy apaue au bon Roy combatant
Pour soustenir la guerre par souldees prenant
Or alons moy et vous tout ensemble accordant
Car je vous voi si fier et dun si bon semblant
30 Que bien deues valoir ou Roy ou amirant
Et vous aussi vo nom me dies maintenant
Amis ce dist og' ne celeray noiant
Og' de danemarche me va on appellant
fils suy au duc gauffroy vn duc moult souffisant
35 Celuj de danemarche vne terre puissant
1 Eschacies sui de france vne terre plaisant
Et trestout par charlot qui ocit mon enfant
Et quant beron loy si se va merueillant
Car dog' le danois ot ouy parler tant
5 Que ceulx de lombardie ne vont autruj prisant
pourles grans fais de Romme dont le Renom ot grant
Il adit aog' pour les sains dorient
Og' est bans de france et derriere et deuant
Et ne fait le Roy Riens fors que par son commant
10 Sus est de danemarche et la va gouuernant
Il menroit enbataille dutout en son commant
vint mil soudoiers vn an en vn tenant
Et vous naues icy chevalier ne sergent
Ou nom dieu dist og' on puet fere tant
15 Con pert trestout le sien et quan con a vaillant

T

(fol. 66 r 34—v 29)

- Davoir maint saudoier qui le voient seruant 34
Car en pris a le guerre au conte de melant
que nous arous briefment dolezeuse et pesant
ly Respis doit fallir demain a la journant
Or en venes o moy par dieu vous suj priant 38
Je vous auanceray au boin au boin Roy Avenant 1
amis che dist ogier qui le ceur ot dollant
Comment vous apiellon ne me soies celant
On mapielle beron che dist cieus en Riant
Sy au vng frere a conte a plaisanche manant 5
venus suj a pauie au boin Roy combatant
Pour laidier de sa guerre en saudee prenant
Or ferons compaignon de ce jour en auant
Car ie vous voy si fier et sy entrepredant
que bien deues valoir ou Roy ou amirant 10
et vous ou sy vo non me dites maintenant
Amis ce dist ogier celer nel veul noiant
Ogier de danemarche me va on apellant
fieus suj au duc gefroy .j. prinche souffisant
Cheluj de danemarche con fu bien connissant 15
eschacies suj de franche le dous pais plesant
tout pour le fil du Roy qui ocis mon enfant
et quant berons loy molt en fu mervillant
Car du danois ogier ot oit parler tant
Que chil de lombardie ne vont autruj prisant 20
Pour les biaux fais de Romme quogier fu acquienant
lors a dit a ogier par les sains dorient
Ogier est baus de franche le paiis avenant

et dus de danemarche et le va gouurenant
en bataille menroit se cestoit son commant 25
.XXX. mil saudoiers qui que fust anoint
Et vous naves avous escuier ne sergant
et non de dieu ogier peult bien faire tant
Con piert trestout le sien et cor con a vaillant 29

*) beron nachträglich eingefügt und als Erläuterung zu cieus am Rande ein zweitesmal gesetzt.

Var. L (fol. 101 c 38—72): 16 soudoier] cheualier | voise | 17 Car empris] Entre prins | 18 merueilleuse | 19 le respit | 20 en] fehlt | omoy] avec moy | 21 annonceray | suffisant | 23 a] vous | 24 cieus] il | 25 Je ay | aconté] conte | 26 apaue] en pauie | 27 par] pour | 28 Or soyons vous et moy tous dun accordement | 30 deues] pouez | 31 me dies maintenant] ne le malez celant | 33 on] len | 34 suy fehlt | godeffroy | suffisant | 1 mais chassay suis de france le doux pais plaisant | 2 par] pour | 5 autruj prisant] dautre parlant | 8 Oger est bien en france | 9 fors] fehlt | commant] mandement | 10 Sus] Duc | 11 en] a | 12 mil] mille | en vn tenant] entierement | 13 icy] ya | 14 Ou] En | fere] bien faire | 15 Con] Que on | trestout] tout |

Prosa

- 33 **E**T a ces parolles vint le cheuallier beron qui lui fist rompre tous ses courroux. Et dist a ogier le danois. Vraiment cheuallier ie croy a mon entendement que vous serez bien recueilly la ou ie vous meneray. Et ou est ce dist ogier. sire cheuallier dist beron: se nest pas guaires loing di cy. Cest a paue cheuz le roy desier de lombardie. Car il a grant guerre contre les milennois. dont les treues faillent aujourduy ou demain du plus tart. Et sachez sire cheuallier que ie suis bien certain que le roy desier sera moult ioyeux et bien
40 ayse de vostre venue. Car pour celle mesme cause ma il fait venir par deca pour

Altes Gedicht

A

(fol. 202 a 8—22)

C

(fol. 74 c 22—34)

8 Og.' parole ou il not kenseignier
 Cil dame diux ki tot a aiugier 3380
 10 Il saut le roi et sa rice moillier
 et trestos ceaus kil aaiustichier
 beaus sire Rois jou nel vos quier noier
 Jou suj .j. hom con afait escillier
 de douce france et banir et cachier 3385
 15 Chou mafait .K7. ki france a abaillier
 Ne ma laissie ki vaille .j. seul denier
 Ne bors ne vile ne doignon ne plaissie
 Ne tant de tiere v me puisse couchier
 Carlos ses filx ocist dun eskechier 3390
 20 baudewinet mon fil ke tant oi chier
 or vieg a vos demander et proier
 22 Retenes moi car iou enaimestier 3393

Var. B (fol. 56 r 15—29): 8 kenseignier] que signier | 10
 saut] sale | rice] france | 12 Rois jou nel vos] uoir ia
 ne le | 13 Jou] Je | afait] mafait | 15 Chou] Che |
 .K7.] Kall's | 16 suel | 17 borc | doignon] castel |
 18 me] ie | 19 Callot | 20 Baud.' | ke tant oi] qui
 iai tant | 21 uieng | 22 Retignies | car iou] que ie |

Og'. parole il niot quenseignier 22
 Cil iho cris qui tout aajugier
 Il saut et gart le bon roi dessuer
 et trestout cil quil ot ajustichier 25
 beaus sire rois nele uos quier noier
 Je suj vn hom conafait essillier
 de douce france et banir et cachier
 Cou afait .Kl.' qui france aaballier
 Ne ma laissie qui uaille vn seul denier 30
 Charlos ses fis qui diex doinst encombrier
 Ochist mon fil dun pesant eschekier
 bauduinet que iauoie tant chier
 Retenes moi car iou en ai mestier 34

Var. D (fol. 102 a 25—37) E (fol. 27 c 29—d 8):
 22 parla E | il ni ot] ou il not DE | 24 desier D
 desiier E | 25 Et trestous cheus (ceulx E) DE | 26
 biau sire roi (roy E) DE | quiert E | 29 Chen
 ma fet Kall.' D Ce fait Klon E | 30 seul] fehlt E |
 34 car iou] que ie D | car iou en ai mestier] Je vous
 enuoil proier E |

16 **V**assauls ce dist og' jay tant fait en mavie
que nay tour ne chastel escuier ne mesnie
Jay guerrie au Roy de france la garnie
pour la mort dun mien fils dont arme soit saintie
20 A qui le fils au Roy tolli lautrier la vie
Oncques paix nen vols fere ne Je nen feray mie
Ains occiray celuj qui fait la villenie
Et le le chevalier le sien corps beneie
A og' apromis moult grande courtoisie
25 Et mena le danois droite voie apauie
Aufort roy desüer qui mout ot seigneurie
Og' li acointa et si luj segnefie
28 laventure dog' que Riens ne luj oublie

A mis che dist og. par dieu le fil marie 30
jaj tant fait dedens franche en tant mainte partie
que jamais ny seraj ames jour de ma vie
Je nay terre ne castiel escuier ne maignie
Jaj guerriet au Roy de franche le garnie
pour le mort dun mien fil dont lame soit saintie 35
a qui ly fieus du Roy tolly lautrier la vie
Oncques pais nen voc faire ne ne ferai iou mie
ains ociraj celuj qui mafait villonnie
Quant berons sy loy en viers luj sumelie 39
A og. a promis honneur et courtoisie 1
le danois en mena droitement a pauie
au fort Roy desirier qui ot grant signourie
Og. ly acointa et se ly segnefie
l'aventure de luj que Riens il ny oublie 5

Var. L. (fol. 101 c 73—d 11): 16 Vassal | 18 (= fol. 101 d 1) Jay guerrie au Roy] Je guerroy au roy charles |
19 arme] lame | 20 tollist | 21 nen vols] ne voulu | Je nen] fehlt | mie] en ma vie | 22 Auant aray occis
cil qui me fist villanie | 23 Et le le chevalier] Le cheualier lentend | beneie] en benye | 26 deruer | qui
moult, ou tant | 27 li acointa] luy amena | si] puis |

Prosa (fol. e iii r—e v r = S. 67—69)

41 lui estre en aide. Adont dist ogier et sil vous plaist gentil cheuallier vous et moy
serons compaignons darmes. Et ie vous enremercie grandement du bien et de
43 lhonneur quil vous plaist de me presenter. Si cheuaucherent tant quilz arriuerent pres
1 de pauie. Mais premier quilz fussent en la ville. vraiment se dist lecheuallier beron
ie vouldroie bien sauoir si vous estiez delibere de demourer icy ou ailleurs / car seure
ment puis que ainsi ie vous trouue ie vueil vser le demourant de ma ieunesse avec vous
Si lui respondit ogier. vraiment ie vous en remercie / car ce nest pas pour le bien
5 qui est en moy. / mais pour la noblesse et honneur de vous. mais puis quil vous plaist
demourer icy ie me consens de demourer avec vous.

[CII] Comment ogier arriua a pauie alauen du cheuallier beron.
et comme le roy desier le recueillit hounourablement.

(Darunter Bild, 22 Zeilen hoch: Desier, auf dem Thron sitzend, zur rechten wie zur linken einen
Edeln, empfängt Ogier und Beron, die vor ihm knien.)

31 **E**T quant les parolles furent finees ne tarderent gueres quilz nentrassent de-
dens pauie. Et en cheuauchant parmy laville tout le monde rigardoit
ogier pour la grant beaulte qui estoit en lui. et dis oient que cestroit le plus
beau cheuallier que iamais ilz eussent veu par dela. et quant ilz furent descen-
35 dus ilz vindrent deuant le roy et firent leurs salutacions ainsi que lun et lautre estoient
bien aprins de faire. Et apres que le roy leur eut rendu vng salut. si demanda a
beron qui estoit ce gentil cheuallier quil auoit amene. Sire cest ogier le danois
filz a geoffroy duc de dannemarche. Et fut son grant pere doyon de mayence: la
plus cheualleuse lignee de france. si interroga le roy ogier qui assez auoit ouy
40 parler de ses vaillances: et lui demanda dont il uenoit: et come il auoit laisse le roy
charlemagne pour venir pardeca. Si lui dist. ie le vous conteray. il est bien vray
que iau oye vng beau filz engendre en la belle bellicende fille du chastellain de saint
omer. le quel estoit bel escuyer. Et disoit chascun quil me ressembloit: dont mieulx ie
43 len aymoie. Or est il ain si que lenfant sen vint par deuers moy. et ainsi que vers moy fut
1 venu ie lalay presenter au roy qui le print en grant amour. Et luy promist faire large
ment des biens combien que ie auoie alheure asses et plus quil ne mapportoit. Et
ainsi que lenfant venoit sur son accroissance et force cheualereuse vng iour que charlot
le filz duroy charlemagne venoit du gibier baudouin mon filz lui courut au deuant
5 pour prendre son espereuier et sauf vostre honneur de le deshouer. Et ainsi quil fut desou-
se et habille ilz se prindrent promener eulx deux parmy la salle du palais. Et ainsi quilz
tournoient ensemble Charlot luy dit quil allast querre leschequier et que prins lui est oit

Altes Gedicht

A

(fol. 202 a 23—b 16)

- 23 mais kenuers .K7. garantir me wellies
Seruirai vos au fier et al achier 3395
- 25 En tel maniere ke men ares plus chier
dont le regarde li fors Rois desijer
molt le vit grant et corsu et plenier
les puins ot gros et le regart molt fier
li vis vermel con rose de rosier 3400
- 30 plus bel de luj nesteust souhaidier
1 et dist li Rois kies tu cheualier
Coment as non garde ne me noier
Sire dist il nomer me fai og.
de danemarche fiux fui gaufroi le fier 3405
- 5 ki a .K7n. me fist forostagier
desiirs lot si est saillis en pies
Og'. acole estrois fu embrachies
Souent le baise par molt grans amisties
E.' diex dist il or ai mon desirier 3410
- 10 Sor trestos rois mepuis le milx proisier
Quant ama cort vilt demorer og.
li boins danois ki tant fait aproisier
le millor prince cainc montast sor destrier
og'. dist il ne vos caut demaier 3415
- 15 Tote ma tiere vos bail aiusticier
Si commandes on fera volentiers 3417

Var. B (fol. 56 r 30—v 23):

- 23 Por que uers Kalle garandir medoies | 24 fer | 26
fors] fort | desier | 27 vit] uoit | 28 gros] grant | molt]
ot | 29 li vis] Le nes | 2 noies | 3 nomer me fai] apeles
sui | 4 fier] viel | 5 .K7n.] Kallō | forhostagier | 6
Desiers | 7 estroit | 10 Sus | puis] doi | 11 uelt | 12
aprisier | 16 Si commandes] Comandes y |

C

(fol. 74 c 35—d 10)

- Seuers .klō. garantir me voellies 35
Seruirai uous aufer et alachier
En tel maniere que men aures plus chier
dont le regarde lifors rois dissier
molt leuoit grant et quarre et plenier
- plus biel de luj ne puet souhaidier 40
Et dist li rois qui estu cheualier 1
- Sire distil apieles suj ogier
de danemarce fis suj Gaufroï le fier
Qui a .klō me fist for ostagier
dessuer lot si le court embrachier 5
- he.' diex dist il orme puis bien proisier
- Quant en ma court veut demorer og'.
trestot li mielres cains montast en estrier
Og'. distil ne uos caut desmaier
toute materre uos doins ajustichier 10

Var. D (fol. 102 a 38—53) E (fol. 27 d 10—25):

- 35 senuers E | 36 aufer] et aufer E | 38 donc E |
le fort roi desier (desiier E) DE | 40 puet] peust D
conuint E | 1 le roi D | 4 for] fors D fort E | 5 De-
sier D desiier E | 6 vray dieu dist il comme or me
pus prisier E | 7 veut] vêt E | 8 Tout le meilleur
D | en] sus E | estrier] destrier DE | 9 desmoier
E | 10 ma] la E |

Alexandrinversion

P

(fol. 135²⁹—34)

T

(fol. 67^{r6}—16)

29	Et quant Roy desijer ot la nouuelle oye venus est aog' doucement le festie Et luy dist sire dus par dieu le fils marie		
	Cuer et corps et auoir Je met en vo baillie Il na home en ce mont sil vous fait villenie		
34	Ne luy face admender alespee fourbie		
	Et quant ly Rois en ot celle nouuelle oiie venus est a og. doucement le festie et ly dist sire dus par dieu le fil marie Jamais ne vous fauray anul jour de ma vie Ceur et corps et auoir ie met en vo baillie il na homme en che monde sil vous fait villonnie Ne ly fache amender alespee fourbie		6 10 12

Var. L (fol. 101^{v12}—17) 29 Roy desijer] Derue | 32 mes | 33 monde | sil | si |

Prosa (fol. e^{vr} = S. 69).

voulente de iouer aux eschetz et luy demanda sil y scauoit rien baudouin lui respondit que ouy. Et adonc baudouin retourne chacun assist son ieu il le commenca a railler et
10 lui dist que sil ne faisoit autre chose que le ieu seroit tantost fini si eurent grosses parol les ensemble. Car charlot luy reproucha quil estoit badard filz de putain. Et luy dist de grans oultrages lautre qui fut eschauffe et courrous e que tantil continuoit ces iniures lui dist franchement que se vng de plus basse condition luy en eut tant dit il luy eut oste la vie du corps. Et a ces parolles charlot luy dist: Et filz de ribaulde tentault il
15 tant parler et haulse leschequier et luy endonna si grant sur la teste quil lui fist renuerser les yeulx et le laissa mort enla place. Et adonc ainsi que ie venoie de la chasse ie rencontray vng escuier qui me cuida faire retourner que ie nentrasse au palais Mais le cry et la grant murmure que ie ouis dedans le palois de mon filz si monte a mont Et comme touthors de sent neu point de pascience descouter le roy charlemaigne qui me presentoit
20 recompencer laquelle chose ie neusse fait iamais ne ne prendroie pour auoir le coprs de trenche par pieces. Adonc quil vit que ie ne demandoie que celui qui auoit fait le coup me voullut bannir de son royaume Et a ce mot le cuiday assigner mais ie assene vng escuier de la roine que ie tumbay mort par terre. Adonc me voulut la faire assaillir. Si en occis ainsi quil en vint si enz la des amis qui pour me garantir semploient tant
25 que montay sur mon dextrier ainsi que ie suis a present et quant charles sceult que ie fus hors de la ville de lan pour me sauluer vit en armes sur moy avec grant coapaignie et me appella deux ou trois fois que ie me retournasse vers lui et que ie demourroie. Lors moy encores estant en mon corroux retournay et cochay malance si luy donnay si grant coup que ie rue homme et cheual par terre tellement que ie cuidoie quil fust mort si fis tant que ie
30 eschape de la presse et me saulue dedens les bois. Si matant dechasse que ie men suis en ce pais venu vous priant que se vous aues affaire dung cheualier que me retenes de vostre court et vous congnoistres que scay faire

LE roy onyes les affaires dogier vit et congneut que pas sans cause nestoit parti de france si le reculit amiablement et promist a ogier quile deffendrait contre tous ses annemis si quil ne se doubast de riens. Mais que lendemain il atendoit

Altes Gedicht

A

(fol. 202 b 17—c 9)

17 et en bataille serres gonfanonniers 3418
 mes os menres quant il en ert mestiers
 a plus prodome ne le pus iou baillier 3420
 20 de castiel fort vos otroi le dangier
 desor le rosne est si fors batillies
 Ne le prendroient tot cil ki sont sosciel
 Jou le vos doins a i cest comenchier
 et mont cheuroel ki siet sor le rochier 3425
 25 et ke li rois ki france a a baillier
 En cest pais vient por vos enpirier
 mostrerons luj. c. m. chevaliers
 molt plus i puet perdre ke gaaignier
 Og' lentent le pie li vait baisier 3430
 30 mais desiiers lena amont drecie
 1 mais desijers lena amont drechie
 Si faitement est demores og'
 En mainte coite ot pus le Roi mestier
 En la cort ot .j. baron cheualier
 5 Non ot berous grant terre ot abaillier 3435
 Oncles benoit le vaillant escuier
 Ki tant iou fu escuiers a og'.
 fiex fu gerin son frere le gerrier
 9 ki de placenche ot la tiere abaillier 3439

C

(fol. 74 d 11—24)

de tastiaufort vos otroi le dangier 11
 Ne le prendroit nus hom qui soit sousciel
 et moncheureul qui siet sor le rochier 13
 Et se rois .Kl'. vous veut chi calengier
 mousterons luj maint baron cheualier 15
 Og'. lentent le pie li vaut baisier
 Nemaïs li rois len afait redrechier
 Sifaitement est demores ogier 18
 Enla court ot vu baron chevalier
 Non ot berou grant terre ot aballier 20
 Oncles benoit qui tant fist aproisier
 Qui tante iour fu escuier a ogier
 Fis fu son frere Garin le bon guerrier
 Qui de plaisance ot la terre aabaillier 24

Var. B (fol. 56 v 24—57 v 14):

17 gonfonoier | 19 a] Car | 20 castelfort | 21 Desus |
 fort | 24 (= fol. 57 v 1) Et mont queurel | 24 sos le
 tochier | 25 ke] se | 26 vos] nos | 27 c. m. chevaliers |
 c. mil haubergies | 28 fehlt | 29 vait] uolt | 30 mais
 .desier lenfist amont drecher | 1 fehlt | 5 Berrō | ot
 abaillier] ot fehlt | 6 le gentil cheualier | 7 tant iou]
 tans iors | 8 Gerrin | 9 plaisence |

Var. D (fol. 102 a 54—b 5) E (fol. 27 d 26—28 a 6):

11 castiaufort D chastiau fort E | dongier E | 13 mont
 cheurel DE | sor le] sus le D hault el E | 14 veut] vêt
 E | chi] si D ce E | 15 baron cheualier] vaillant che-
 valier D nobile princier E | 16 li] le E | 17 le roi D
 19 (= E fol. 28 a 1) baron] vaillant D | 20 (= D fol.
 102 b 1) beuons D heron E | 21 benooit D | aprisier E
 22 tante] tant D maint E | escuier a ogier] a og'. estuier
 E | 24 plaisanche D plaisence E | la terre ot D aabail-
 lier] abaillier DE |

Alexandrinerrversion

P

(*fol. 136 1—22*)

- 1 Au conte de milen ay guerre commence
A mercredj matin est la triue faillie
Bataille aray aluj Car elle est fiancie
mensengne porteres Car ie le vous ottrie
- 5 Sire ce dist og' par ma cheualerie
Et Je vous aideray jusquau perdre la vie
sy vous prie bons Roys que ne me failles mie
Alencontrer charlon sil vient en vo baillie
Que vous me deffendes mon corps de villenie
- 10 og' ce dist le Roy ne vous esmaies mie
Car je ne vous fauldray anul Jour de ma vie
Or est le duc og' demoures apauie
Or est le ber og' apauie Remes
o le Roy desijer qui tant est redoubtes
- 15 moult y fu le danois prisies et honnoures
le gentil chevalier qui beron fu nommes
faisoit au Riche duc honneurs et amistes
- 18 En son hostel estoit Richement hostelles

T

(*fol. 67r 13—31*)

- Au conte de melan aj guere encommenchie 13
A demain au matin est ly triue fallie
bataille araj a luj car elle est fianchie 15
mon ensenge portras car ie le vous otrie
- Sire che dist ogier par ma chevalerie 17
et je vous aideray jusqu'a perdre la vie
mais ie vous prie ousy que ne me falles mie
Contre le Roy chlon si vient ceste partie 20
- Ogier che dist ly Rois de ce nen doutes mie
Car ie ne vous fauray tant que ie soie en vie
- O R est ber ogier en paue Remes
aveucq le Roi desir asaudees tournes
- le noble cheualier qui beron fu nommes 25
faisoit au duc ogier amour et onestes
Aveuc luj fu ogier noblement osteles 27
- puis avint que ly contes de melan apielles 28
vint puis devant paue qui est bonne cites
et la fu de bailtaille ly Jours tous asinnes
de gent encontre gent fer vestis et armes 31

Var. L (fol. 101v 18—35): 1 milenc | 2 mercredj] lendemain | treue | 3 est fiancie] commence | 4 porteres
mon enseigne | 6 jusquau] jusque a | 7 sy vous prie bons Roys] Sire roy ie vous prie | 8 Encontre roy
charlon | sil] si | baillie] partie | 9 Que vous vueilles deffendre vo corps de vilanie | 12 demouray | 13
Remes] demourez | 14 o] Auecques | desijer] derue | est] fut | 17 honneur et amictiez | 19 cils] le | mi-
lenc | 21 de] la | vns drois Jours assignes] en vng iour assenez | fer] fors |

Prosa (fol. e v r—v = S. 69—70)

- 36 affaite es millanois et qui lui en fist bonne loiaulte et que de heure il vouloit quil por-
tast sa banniere. La quelle charge ogier print. Si fut apreste le souper Et fust ogier ser-
ui treshonorablement et menerent grant ioie et grande consolation et en soupan.
parlerent de leurs affaires et besongnes. En disant le roy esperoit que la onte de
milan deuoit prestement venir deuant paue. se dist ogier. laisses le venir et toute
- 41 leur puisse car tant i en viendra tant i demourra. et sur le tart que chacun volut reposer
1 Si fist conduyré ogier par deux escuiers pour sen aler reposer en sa chambre car tout be-
song en auoit Ne tarda gaires que a deux iours apres que rogiar fut arriue a paye
3 chiez le roy desier que le conte de milan ne venist deuant paye a tout son armee Et fist

Alexandrinversion

P

(fol. 136²³—137¹⁴)

23 Et issy desijer et ses Riches Barnes
 Og' porta lensengne Richement fu montes
 25 par dessus Broiefort qui bien fu abrieues
 Sauoit courtain sespee dont le brant fu lettres
 la commença bataille et grant mortalites
 Auecques le danois fu berons li senes
 Beaux chevalier estoit courageux et membres
 30 par desijer estoit chevalier ordenes
 la se prouua og' con vassaulx adures
 Onques ne fist tant darmes nuls homs de mere nes

 Car li y stoire dit et li auctorites

34 le conte de milen fu par luj admenez
 1 En la cit de pauie la fu emprisonnez
 Et .XXX. cheualiers esperons dorez
 Entre luj et beron les ont la atrauez
 Et ont ceulx de milen desconfis et matez

 5 Et trestout le hernois qui la fu admenez
 he diex dist desijer con oger est membres
 Je suj moult eueux quil est ci arriues

 Jamais neluj fauldra tant que Je soie nez

10 Or a libers og' prins le com̄ de milant
 Et conquis le hernois maint tref et maint brehant
 A pauie sen vont les lombars reperant
 Et tenoient og' pourtout le plus vaillant
 De la crestiente en Jhucrist Creant
 14 grant bien treuent de luj li petit et li grant

T

(fol. 67^r 32—v 30)

lors issy desirier o son Riche barnes 32
 Ogier pourta lensengne noblement fu montes
 par desus broiefort qui estoit aloses
 Sauoit courtain sespee dont ly heus fu letres 35
 la commença bataille et grant mortalites
 avec le bon danois fu berons ly senes 37
 Biaux chevalier estoit corageus et membres 1
 par desirier estoit chevalier adoubes
 la se pourta og. con vasaus najures
 Onques ne fist plus darmes homme de mere nes
 quogier fist en che jour dont vous parler oes 5
 Car lestore nous dist et ly auctorites
 que .jj. fois fu par luj desirier Remontes
 et beron .j.* fois de la mort deliures
 et en fin de bataille se fu sy bien pourtes
 que li quens de melan fu par luj admenes 10
 en le cit de pauie mis et en prisonnes
 et .XXX. chevaliers as esperons dorez
 entre luj et beron ont iceus atrapes
 et ont cieus de melan desconfis et mates
 et conquerent par forche et pauillons et tres 15
 et tout lautre harnois qui fu la amenes
 he dieus dist desirier tu soies aoures
 quant onques ber og. fu omoy demoures
 Car onques nus plus prou ne vy nus homs mortes
 Jamais ne luj fauraj tant que ie soie a es 20
 en sy disoit ly Rois toutes ses volentes
 puis fut il viers og. felon et despites
 et le cuida liurer par ses grans cruautés
 au boin Roy Klm en sin que vous ores
 Or a le ber og. pris le coing de melant 25
 et conquis le harnois tentes et maint besant
 a paviie sen vont ly lombart Repairant
 Et tenoicp ogier pour tout le plus vaillant
 De la crestiente en Ihū cris creant
 Grant bien tenoient de luj ly petit et ly grant 30

Var. L (fol. 101 d 40—66): 23 Et roy deruer issy | 24 montes | armez | 25 broyefford | abrieues | adoubez | 26
 Sauoit | Auoit | branc | lettres | senes | 28 li | le | 30 desijer | roy derue | ordonnez | 31 comme vassaulx
 durez | 32 nuls homs | homme | 33 li y stoire | listoire | 34 milan | amenez | 1 cite | la fu | fut bien | 2
 esperons | a esperons | 3 atrauez | amenez | 4 milanc | *darnach* : Et conquistrent par force et pauillons et trefz
 (= T) | 5 Et trestous les | la fu admenez | fut la amenez | 6 desijer | le roy derue | comme | 7 eueux |
 ioyeux | quil est ci arriues | quant il est ci atournez | 8 fauldra | fauldray | 9 le ber | prius | *fehlt* | com̄ |
 tonte | milenc | 10 le | son | harnois | maint brehant | et helenc | 11 Adoncq sen vont lombars aux logis
 repairant | 14 treuent | tiennent |

Prosa (fol. e v v = S. 70)

4 semondre le roy que sil vouloit batailler tant contre tant quil se trouuast sur les champs
 Et le roy receult et accepta son mandement Et le lendemain au matin saillit le roy de
 sier qui courut sur les millennoys avec les deux chevaliers ogier et beron qui si tres vail
 lant se porterent quilz desconfirent le duc de milen et tous les gens. Et tant fist que
 par sa vaillance il amena dedens pauie le duc de millan avecques trente deux cheua
 9 liers de nom.

Altes Gedicht

A

(fol. 202 c 10—29)

C

(fol. 73 d 25—39)

10 compaignon furent entre luj et og' 3440
 plus ne samerent Roll' ne oliuier
 li bons danois ne se vaut atargier
 de castielfort fist les murs efforcier
 de mont cheuroel ki sist sor le rochier
 15 molt ricement la il fait batillier 3445
 et trebukeaus et perrieres drechier
 Tant furent fort con ioi tesmoignier
 Assaut ne doutent ne traire ne lanchier
 Ne doutent siege de duc ne de princhier
 20 deuant sist .K7. plus de .VII. ans entiers 3450
 ains ken peust .j. trestot seul baillier
 Ne kil fesist le boin danois laissier
 La ot au duc broiefort grant mestier
 par mi lost K7. len portale destriers
 25 ou il auoit .XX. m. chevaliers 3455
 ki de li prendre auoient desirier
 mais au darrain se sot il mal gaitier
 Car il fu pris par mortel encombrer
 29 dedens .j. prei ou ert aleis couchier 3459

Var. B (fol. 57 r 15—v 4):

11 Rollant | ne | e | 12 se | si | 13 chastelfort | 14
 Et Montqueurel | sist sor | est sus | 15 la il | les a |
 18 doutent | crement | ne traire ne lanchier | de trait
 ne de lancier | 19 doutent | doctent | de duc | ne conte |
 ne de | ne | 21 trestolt sol | 22 Ne kil | Neques | le |
 lo | lassier | 24 Kall's | 25 .XX. m. | — .C. mil | 26
 (= fol. 57 v 1) li | lui | 27 au darrain | en la fin | sot |
 solt | 29 dedens | Ens en | ert | si ert |

compaignon furent entreluj et og'. 25
 plus ne samerent roll.' ni oll'
 Neueut targier li bon danois og'
 detastiaufort fait les murs enforchier
 Et moncheureuel qui siet sor le rochier
 Necriement siege deroi ne deprinchier 30
 deuant sist .Kl'. VII. ans trestos entiers
 ains ni mesfist atraire na lanchier
 la ot le duc broiefort bon mestier
 par mi lost .kl'. lenporta li coursier
 Et si auoit vint chevaliers 35
 puis fuil pris par mortel encombrer
 Ens en vn pre par deles vn vergier
 Sous iuorie laouestoit couchies
 pour reposer dont il auoit mestier 39

Var. D (fol. 102 b 6—14) E (fol. 28 a 7—21):

26 roullant et oliuier D roulant noliuier E | 27 Ne
 vout D | le D | Og'. li pus ne volt plus atarger E |
 28 tastiaufort | castiaufort D chastiaufort E | fist E
 redrechier D | 29 moncheurel D monteurel E | sor
 le | sur le D haut el E | 30 criement | donroit E |
 31 entiers | pleniers D | 32 Ainc D | atraire | au traire
 D | na lanchier | nalaugier E | 33 le duc | au duc D
 og'. E | bon | bien D grant E | 34 lemportoit E | li
 le DE | 35 vint | .XX. m. D .XX. mille E | 38—39
 in E teilweise zerstört |

Alexandrinversion

P

(*fol. 137¹⁵—22*)

- 15 Et le Roy Desier le va moult honnourant
Deux molt Riches chasteaux va og' presentant
kieurefeul fuli vn et beaufort le poissant
Eto'g' luj ala le conte deliurant
les XXX chevaliers alerent Raenconnant
20 Sien orent daouir plain vn char chariant
Ainsi Remet og' a desijer seruant
22 Et beron avec luj le chevalier plaisant

T

(*fol. 67^v 31—68^r 1*)

- et ly Rois desirier lala molt honnourant 31
ii. molt Riches castiaus ly a la presentant
Quiure ceul fu ly vns et biaufort le plus grant
et ogier ly ala che comte deliurant
les .XXX. chevalier alerent Renconnant 35
Il en orent daouir du tout a leur commant
Ensy Remest og. adesirier servant 73
O luj estoit beron le chevalier vaillant 1

Var. I. (fol. 101^d 67—74): 15 desier] derue | 17 kieurefeul] Quiureceur | beaufort le poissant] broyeffort va
oger le puissant | 19 renconnant | 20 eurent | 21 Remet] se met | desijer] roy derue |

Prosa (fol. e v v = S. 70)

- 10 **O**R fut le roy desier si ioyeux que iamais ne le fut tant Si presenta lors a ogier
deux de ses chasteaulx dont lung fut chieurefort et lautre beaufort qui sont deux
chasteaulx de grant deffence dont ogier len remercia grandement Et des XXXii
cheualiers eurent de finance tant comme deux charioez pouoient porter. Si fut ogier
recompense dune partie des pertes quil auoit fait et en tindrent les lombars si grant
15 conte que en toute lombardie on ne parloit dantre chose fors de la vaillance dogier et le

Altes Gedicht

A

(fol. 202 c 30—d 18)

30 Arains en fu menes forment loies 3460
 1 En porte martre la fu il prisoniers
 Illueques fu plus de .VII. ans entiers
 molt le fist .K7. cruelment justichier
 et le sien viure forment amenuisier
 5 pour chou quil vaut del tot afebloier 3465
 et fist sour sains iurer au cartrijer
 Ja en saue naroit mais amangier
 ke cascun ior de pain .j. seul quartier
 et plain hanap entre aigue et vin vies
 10 et vne pieche de char chou ert ses fies 3470
 mais molt bien fist turpins li boins gerriers
 tel fist le pain con le muele au mannier
 et le hanap kitenoit .j. sestier
 et le bacon sist par mi detrenchier
 15 Si len donoit tot le millor quartier 3475
 pus fu telx iors kil ot au roi mestier
 .K7. perdist de france lun quartier
 18 et normendie juscal mont saint ricier 3479

Var. B (fol. 57 b 5—24): 30 menes] mes | 1 porte martre]
 porce cherche | 3 Kall's | 4 et le] Ele | 5 Por che
 quel | 6 au cartrijer] et fianchier | 7 amangier] que
 mengier | 8 suel | 9 eue | 10 chou] tels | 11 bien] en |
 12 lamole au molner | 14 sist par mi detrenchier] par
 lui lui fist trenchier | nach 16:

Se dex ne fust e li danois ogier |
 17 Kall's | 18 juscal] dusquau | ricier] mik' |

C

(fol. 74 d 40—75 a 21)

turpins le prist par mortel encombrier 40
 anchois li ot tue .vint cheualiers 1
 Si lenmena arains larcheuesque
 Ille rendi .klm. au vis fier
 En portemarce fu il mis prisonier
 Cest une tour qui fremerent poih'. 5
 Jurer fist .Kl's sor sains lecartier
 de pain naura le ior cun seul quartier 7
 et plain hanap entre iaue et vin vies
 forment li fist son viure retallier
 mais merchi dieu et turpin le gerrier 10
 acel afaire li sot il bien aidier
 tel pain fist faire con roe demounier
 et le hanap qui tenoit vn sestier
 a le mesure derains larcheuesque
 et le baron le fist par mi trenchier 15
 Si li dona tout le mellor quartier
 tout cou nussaisoent .v. vilain carnier
 Sog.' fust mors cou fust deus et pechies
 Se dieus ne fust et li danois ogier
 Charl'. perdist de france le qartier
 et normendie duscau mont saint mikiel 21

Var. D (fol. 102 b 21—41) E (fol. 28 a 22—b 24):

40 par mortel encombrier] qui tant fist aprisier E | 1
 (in E teilweise unleserlich) anchois] Ainchiez D Mais aius
 E | 3 Il] pres E | .Klm.] Kall'm. D a Klön. E | 4
 porte marche D porte chartre E | 5 qui] que DE
 phoier D pohier E | 6 Kall.' D Kl. E | sus sains le
 chartremier D larcheuesque proisie E | 7 naroit E | 8
 entre] enlre | 11 a] de E | il] fehlt E | statt 12—17
 in E:

Con vous orres en la chancon arrier (= E fol. 28 b 1)
 16 li] len | 17 cou] chen | nussaisoent] feisoient
 carnier] caroir | 18 cou] chen D se E | pechies]
 pitiez E | 19 fehlt D | dieu E | li] le E | 20 Kall.
 D Kl E | le] vng grant E | 21 fehlt E | duscau]
 Jusquau D | miquiel D |

Alexandrinerversion

P

(fol. 137²³—25)

T

(fol. 68^r 2—4)

23 les nouvelles en vindrent en france la deuant	les nouuielles en vont en france le plaisant	2
Au Riche Roy charlon le prince conquerant	alempreeur Klon qui tant estoit puissant	
25 Quog' est a paue la cite bien seant	Quog. est a paue o le Roy demourant	4

Prosa (fol. e v v = S. 70)

16 print le roy a si grant amour que ce fut vne grande merueille et tous iours disoit ogier
au roy desier Sire ie vous prie mauoir tousiours pour recommande si quil soit de vo-
stre bonne grace me donner si bon port et si bonne deffence que du roy charles de france
ie ne puisse auoir aucun des plaisir ne estre de luy prins en aucune maniere Car ie con-
20 gnois que se ie cheoye en ses mains que tout le seruice que ie luy ay fait ne me scauroit
garder quil ne me fist beaucoup de mal Adonc le roy desier luy dist que il ny pensast ia-
mais et quil estoit pour le deffendre franchement enuers tous et contre ses ennemis et que
il luy tiendroient bonne et loyalle promesse Si firent grant chiere son compaignon le che-
ualier beron et luy car par toute lombardie sont ayez comme dieux du grant bien quilz
25 auoyent fait au roy dainsi deffendre la terre. Car iamais nauoyent ouy parler de la
pareille destrousse

A Celle iournee grande et prouffitable pour le roy desier ouyt parler charlemai-
gne et des grandes vaillances que ogier auoit faictes et du conquest quil y auoit
gaigne Si fist incontinent assembler les douze pers de france si leur dist plaine
30 ment deuant tous Or escoutez barons

Nachwort.

I. Allgemeines.

Das Epos von Ogier dem Dänen ist zum erstenmal 1842 von J. Barrois herausgegeben worden unter dem Titel: *La Chevalerie Ogier de Danemarche, par Raimbert de Paris, Poème du XII^e siècle publié pour la première fois d'après le Ms. de Marmoutier et le Ms. 2729 de la Bibliothèque du Roi (Romans des douze pairs de France VIII. IX).* Barrois hat alle fünf erhaltenen Handschriften des Epos gekannt, aber für seine Textherstellung nur die beiden auf dem Titel genannten benutzt: die von ihm als *A* bezeichnete Pariser Handschrift der Bibliothèque Nationale (jetzt fonds français 24403) und die von ihm *B* genannte Handschrift der Abtei Marmoutier bei Tours (jetzt in der Stadtbibliothek von Tours, Mss. no. 938).

Neues handschriftliches Material ist seitdem wenig hinzugekommen. Paul Meyer hat (in den Archives des missions scientifiques 1867, S. 118 ff.) 4 Stücke aus der Durhammer Handschrift, im ganzen 544 Verse, mitgeteilt. Mit der Sprache des Gedichts hat sich Ernst Fiebiger (Über die Sprache der Chevalerie Ogier von Raimbert von Paris, Diss. Halle 1881), mit dem Verhältnis der Handschriften jüngst Barry Cerf beschäftigt (*A classification of the mss. of Ogier le Danois*, in: Publications of the Modern Language Association of America XXIII, S. 545—55).

Hingegen haben die ausländischen Bearbeitungen des Epos eifrige Herausgeber gefunden: die niederländische Bearbeitung wurde durch Matthes (1876), die altnordische durch Unger in seiner Ausgabe der Karlamagnús Saga (1860), die dänische der Karlmagnuskrönike durch C. J. Brandt (Romantisk digtning fra Middelalderen III, 1877) und endlich ganz neuerdings die frankoitalienische Version der Enfances Ogier von Jul. Subak (ZrP 33, 536—570) herausgegeben. Die auf francoitalienische Quelle zurückgehende toskanische Dichtung von Uggeri hat Bernardo Sanvisenti eingehend untersucht (Memorie della real Accademia di Torino 1900; vgl. dazu Giornale storico della lett. it. 37, 441).

Von jüngeren französischen Bearbeitungen liegt die Neubearbeitung der Enfances durch Adenet le Roi in Auguste Schelers Ausgabe (Les Enfances Ogier par Adenès li Rois, Brüssel 1874), die Ogierepisode im Charlemagne des Girart von Amiens in einer Ausgabe mit einleitender Untersuchung von Willi Granzow (Diss. Greifswald 1908) vor. Das Gedicht Adenets hat neuerdings Arthur Bovy (in den Annales de la société d'archéologie de Bruxelles X, XI) eingehend untersucht, die von ihm vorgebrachten Gründe sind aber keineswegs ausreichend um für Adenet eine ältere verlorene Quelle zu konstatieren (vgl. auch Stengel, Roman. Jahresbericht V, II, 83 f.).

Das Ogierepos selbst ist seit seiner Herausgabe durch Barrois vor allem Gegenstand literarhistorischer Behandlung gewesen. Die älteren Untersuchungen habe ich in der Einleitung zu meiner Habilitationsschrift „Über die Sage von Ogier dem Dänen und die Entstehung der Chevalerie

Ogier' (Halle 1891) angeführt und besprochen. Etwa gleichzeitig mit dieser Untersuchung erschienen die *'Ricerche sulla leggenda di Uggeri il Danese in Francia'* von Rodolfo Renier (Turin 1891, in den *Memorie della real Accademia di Torino*, Serie II, tom. XLI). Hier werden auch die Bearbeitungen berücksichtigt und Auszüge aus der Alexandrinerversion sowie die Kapitelüberschriften aus dem Prosaroman gegeben.

Die neueren Arbeiten über die Ogiersage sind zumeist in den Handbüchern der altfranzösischen Literaturgeschichte oder im Romanischen Jahresbericht erwähnt und besprochen. Phil. Aug. Becker hat versucht seine an der Wilhelmsgeste gewonnene Erkenntnis auf die Ogiersage zu übertragen (LgrP 1895, 401—12): das geht aber nur an, wenn man die klar zu tage liegenden Widersprüche in der überlieferten Dichtung leugnet, wenn man gerade diejenigen Teile der Dichtung, welche die historischen Elemente enthalten, für jung gegenüber den anderen erklärt und wenn man den mittelalterlichen Jongleurs im Aufspüren trockener chronistischer Notizen eine ausserordentliche Findigkeit und in der dichterischen Ausgestaltung von ein paar Chronikzeilen zu Epen von 10000 und mehr Versen eine dichterische Schöpferkraft zutraut, die wir auf anderen Gebieten der erzählenden Dichtung — Roman, Lai, Fabel, Tierdichtung — vergeblich suchen. Überall liegt hier eine klare abgerundete Fabel zu grunde, die von den Dichtern weiter ausgesponnen wurde. Übrigens hat Becker seine Anschauungen über die Bildung der Ogiersage in seinem Grundriss der altfranzösischen Literatur (Heidelberg 1908, S. 83—85) nicht unwesentlich geändert und manche apodiktische Behauptung eingeschränkt.

Zu ähnlichen, wenn auch im einzelnen durchaus selbständigen und von Becker z. T. sehr abweichenden Ergebnissen ist neuerdings Joseph Bédier in seinen *'Légendes épiques'* (II, 1908, S. 281—316) gelangt. Er lässt von vornherein die Darstellung des Langobardenkriegs als Kern der Dichtung gelten, führt aber diesen gleichfalls auf die Notiz der Vita Hadriani zurück, wovon das eben gesagte gilt. Im übrigen aber überschätzt er die Bedeutung des Faroklosters zu Meaux für die Ogierdichtung. Diese Beziehungen sind sehr lose und sehr unursprünglich, wie das Epos selbst lehrt: Ogier ist in Rheims gefangen, aber sein Pferd muss aus Meaux geholt werden und in Meaux wird der mit Hennegau und Brabant belehnte Ogier begraben, weil er nachträglich mit dem in Meaux gefeierten *'Othgerius miles'* gleichgesetzt wurde. Das von mir angenommene *'Moniage Ogier'* wird Meaux zum Schauplatz gehabt haben, ist aber sicher erst die Folge älterer, ursprünglicherer Ogierdichtungen gewesen. Wenn ich früher die Figur Benoits als eine Übertragung aus dem Grabdenkmal zu Meaux auf das Epos erklärt habe (vgl. auch Bédier S. 300), so möchte ich jetzt, nachdem die Kunsthistoriker gesprochen und das Denkmal frühestens in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts (André Michel: etwa 1170—80) gesetzt haben, eher das umgekehrte Verhältnis annehmen und, zugleich einer gelegentlichen Bemerkung Gottfried Baists folgend, die Statue Benoits wie das ganze Denkmal überhaupt als eine Wirkung der Ogierdichtung ansehen. Im Farokloster zu Meaux wurde von jeher ein *'Othgerius miles'* verehrt, der mit unserm Ogier vermutlich nichts zu tun hatte (vgl. auch Ogiersage S. 21), aber nach dem Auftreten des epischen Ogier mit diesem gleichgesetzt wurde und zum Ruhme und zur Bereicherung des Klosters sein prunkvolles Grabmal erhielt.

Ausdrücklich konstatieren möchte ich, dass sowohl Becker (Grundriss S. 84) als auch Bédier (S. 310) ein älteres, verlorenes Ogierepos annimmt. Von da aus bestünde auch die Möglichkeit das Denkmal zwischen die ältere und jüngere Ogierdichtung zu setzen.

Die übrigen Arbeiten über die Ogiersage betreffen Einzelfragen. Siegmund Riezler hat versucht, den durch die Quirinalia des Metellus von Tegernsee gegebenen Zusammenhang zwischen

dem bairischen Occarius und dem französischen Ogier (vgl. Ogiersage S. 70 ff.) historisch zu erhärten, muss aber dabei zu sehr gewaltsamen Annahmen greifen (Naimen von Baiern und Ogier der Däne, *Sitzungsberichte der Kgl. bair. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Kl.* 1892, 713 ff. — vgl. G. Paris, *Rom.* 22, 329, Schultz-Gora, *ZrP* 18, 128). Es handelt sich lediglich um die literarische Übertragung eines französischen Erzählungsstoffes auf einen gleichnamigen deutschen Edeln.

Ferdinand Gabotto hat in seinem *Notes sur quelques sources italiennes de l'épopée française* (1897 in *Revue des langues romanes* 40, 241 ff.) die bereits bekannten Übereinstimmungen zwischen der Ogiersage und den Erzählungen der Novaleser Chronik über Adalgis hervorgehoben (vgl. Schultz-Gora, *ZrP* 23, 573). — Über die von Leo Jordan (*Herrigs Archiv* 112, 135 ff.) und gleichzeitig von Franz Settegast (*Galloromanische Epik* S. 220 ff.) bemerkten Beziehungen zwischen Ogierdichtung und Belisarsage vgl. meine Einwände in der Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur (S. 232). Im übrigen wird über Ogier als Vaterlandsretter, Ogiers Moniage und die Pferdeprobe die im Druck befindliche Tübinger Dissertation von Theodor Walker über *Die altfranzösischen Dichtungen vom Helden im Kloster* einige Beiträge bringen (ohne dass ich mich mit allen Schlüssen des Verfassers einverstanden erklären möchte). — Die von Leo Jordan in seinem Aufsatz über die *Geisel Ogier* aufgestellte Hypothese von der Existenz einer verlorenen Dichtung, welche den Schluss zum Epos über Ogiers Vater Gaufrey geboten hätte (*Herrigs Archiv* 111, 324 ff.), hat Rolf Seyfang in seiner Dissertation *Quellen und Vorbilder des Epos Gaufrey* (Tübingen 1908) nachgeprüft und widerlegt (Jordan selbst stimmt ihm jetzt zu, vgl. *LgrP* 1900, 402 f.).

Über die hier ausgehobene Episode von Balduins Tod beim Schachspiel ist ausser dem, was ich Ogiersage S. 67 ff. ausgeführt habe, besonders noch zu vergleichen: Fr. Strohmeyer, *Das Schachspiel im Altfranzösischen* (Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler dargebracht, Halle 1895, S. 381—403). Hier ist alles bemerkenswerte über die Kenntnis vom Schachspiel im Altfranzösischen zusammengetragen, nur werden die literarhistorischen Zusammenhänge zwischen den verschiedenen Bearbeitungen desselben Themas zu wenig berücksichtigt. Unter den Bearbeitungen des Themas von dem beim Schachspiel ausbrechenden Streit ist die mit dem Tod von Ogiers Sohn verbundene Darstellung, wie auch schon ihr Auftauchen bei Metellus von Tegernsee um 1160 lehrt, sicherlich eine der ältesten, und z. B. die Schachscene im *Renaut von Montauban* wird nicht ohne Einwirkung von seiten der Ogierepisode entstanden sein — von jüngeren Darstellungen wie *Parise la Duchesse*, und *Galien le restauré* gar nicht zu reden.

II. Die Handschriften des alten Gedichts.

Die Handschriften des Ogierrepos sind von Barrois, P. Meyer, Fiebiger u. a. genannt und beschrieben worden. Eine genauere Würdigung der einzelnen Hss. nach Alter, Wert, Mundart gedenke ich in meiner Ogierausgabe zu geben. Hier beschränke ich mich auf das, was zum Verständnis des von mir gedruckten Textes notwendig ist.

Nachdem Barrois die beiden Handschriften, die seiner Ausgabe zu grunde liegen, mit A und B bezeichnet hat, wird es geraten sein, diese Sigel beizubehalten und die übrigen Handschriften dementsprechend mit den im Alphabet folgenden Buchstaben, unter Berücksichtigung ihres Alters, zu bezeichnen. Es sind insgesamt folgende fünf Handschriften:

A: Paris, Bibl. Nat., fonds français 24403; Pergament, Quart, 2 Columnen zu je 40 Versen; Sammelhandschrift des 13. Jahrhunderts (nach P. Meyer aus den letzten Jahren des 13. Jhs. — vgl. auch W. Foerster, *Erec*. Einleitung S. III).

- B: Tours, Bibl. municipale Mss. 938, ehemals in der Abtei Marmoutier; Pergament, Kleinoktav, 1 Columne zu je 30 Verszeilen; 13. Jahrhundert.*
- C: Durham, Bibliothek des Bischofs Cosin V. II. 17; Pergament, Quart, 2 Columnen zu je 38—41 Zeilen; 13. Jahrhundert (vgl. auch Romania 25, 563 f.).*
- D: Montpellier, Bibl. de l'École de Médecine 247; Pergament, Quart, 2 Columnen meist zu je 62 Zeilen; bekannte epische Sammelhandschrift; 14. Jahrhundert.*
- E: Paris, Bibl. Nat., fonds français 1583; Papier, Quart, 2 Columnen zu je 32—34 Zeilen, teilweise durch die ätzende Tinte zerstört und daher für ganze Partien des Textes wertlos; 15. Jahrhundert (enthält zugleich die Fortsetzung des alten Epos, welche dann in der Alexandrinerbearbeitung wiederkehrt).*

Mit Ausnahme der letzten Handschrift habe ich für die von mir geplante und seit 1896 angekündigte kritische Ausgabe des Ogierepos sämtliche Handschriften des Gedichts in den Jahren 1892 bis 1896 vollständig copiert und die Copien mit den Originalen nachverglichen: die Hss. A und B an Ort und Stelle, in Paris und Tours, die Hs. C dank dem lebenswürdigen Entgegenkommen des Bibliothekvorstandes, des Herrn J. T. Fowler, 1892 in Halle, die Hs. D, welche von der Faculté de Médecine durch diplomatische Vermittlung gütigst nach Tübingen geliehen wurde, 1895 in Tübingen. Von der nur teilweise brauchbaren Hs. E nahm ich in Paris hinreichende Proben, um das Verwandtschaftsverhältnis feststellen zu können; den Anfang der Handschrift und die Balduin-episode habe ich vollständig kopiert. Von der Balduin-episode in den Hss. von Durham und Montpellier habe ich ausser den Copien photographische Aufnahmen gemacht. Zeitraubende andere Arbeiten liessen mich nicht so rasch zum Abschluss meiner neuen Ogierausgabe kommen als ich gedacht hatte. Nachdem die Ausgabe nunmehr in die Zahl der von der Gesellschaft für romanische Literaturen zu veranstaltenden Ausgaben aufgenommen worden ist, hoffe ich den Fachgenossen den kritischen Text in absehbarer Zeit vorlegen zu können. Der Druck des hier gegebenen Teilstücks verfolgt, wie man leicht sieht, andere Zwecke.

III. Die Handschriften der Alexandrinerversion.

Die im 14. Jahrhundert auf grund der erweiterten alten Dichtung (vergleiche oben Hs. E) entstandene Umarbeitung in zwölf-silbigen Versen (etwa 25 000 Verse) ist in 3 Hss. vorhanden, die ich nach den Anfangsbuchstaben der Städte bezeichne, in denen sie sich befinden:

- P: Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 2985; Pergament, Klein Quart, 1 Columne zu je 34—35 Zeilen; Ende des 14. Jahrh. (vgl. Catalogue III, 180 f., auch P. Meyer, Brun de la Montaigne S. XI, XIII); einfach ausgestattet.*
- L: London, British Museum Royal 15. E. VI; Pergament, gross Folio (46,7 : 31,8 cm), 2 Columnen zu je 74 Zeilen; Sammelhandschrift, 1445 für Marguerite von Anjou zu ihrer Verheirathung mit Heinrich VI. von England geschrieben und schön ausgestattet (vgl. Ward, Catalogue of Romances I 129 ff., 604 ff.).*
- T: Turin, Biblioteca Nazionale L IV 2; Papier, Quart, 1 Col. zu 35—41 Zeilen; 15. Jahrh.; Schrift und Ausstattung sehr ähnlich der Pariser Hs. Die ersten Blätter fehlen zum grössten Teil. Statt der umständlichen römischen Seitenziffern lege ich meiner Zählung die von moderner Hand eingetragenen arabischen Seitenziffern zu grunde, welche von jener um eine Nummer abweichen (LXII = 61).*

Einzelne Proben aus der Pariser Hs. haben Barrois (Eint. I, XIII ff.), P. Meyer (Brun

de la *Montaigne* XI) und L. Gautier (*Épopées françaises* I 464 f.) gegeben, den Schluss nach allen drei Hss. Renier (*Ricerche* 431 ff.).

Ich habe die Balduinepisode 1896 zuerst nach der Pariser, dann nach der Turiner Hs. an Ort und Stelle copiert. Eine Photographie der Balduinepisode nach der Londoner Hs. vermittelte mir freundlichst der im Sommer 1909 in London weilende cand. phil. Hermann Hartmann aus Ulm, welcher die Aufnahme von fol. 100 und 101 (dazu die der Anfangsseite fol. 86r) durch Photograph Macdonald Macbeth ausführen liess.

IV. Der Prosaroman.

Von den zahlreichen Drucken des Prosaromans, welche Grässe, Gautier, Brunet, U. Chevalier, Potthast verzeichnen und von denen Nationalbibliothek und Arsenalbibliothek in Paris eine stattliche Reihe besitzen, geben nach meinen Untersuchungen an Ort und Stelle die Drucke von Antoine Verard (gegen 1498, Folio) und von Lepetit Laurens (Quart, Ex. Arsenalbibliothek) die ausführlichsten Texte. Das auf der Nationalbibliothek befindliche Exemplar von Verards Druck ist mit grossen, bunten Bildern ausgestattet, ebenso wie das zweite bekannte Ex. dieses Drucks auf der Turiner Nationalbibliothek. Nach dem letzten hat Renier (*Ricerche* S. 435 ff.) die Kapitelüberschriften gedruckt. Dem Pariser Exemplar fehlt das Titelblatt (a 1), ich gebe den oben (S. 6) gekürzt angeführten Titel hier vollständig nach dem Turiner Exemplar:

Ogier le dā | noys duc de danne | marche qui fut lūg |

des pers de france le quel avec layde du roi charlemaigne chassa les payes hors |
de rome: & remilt le pape en lon liege. Et conquist trois terribles geans larra |
zins en champ de bataille cest assauoir Brunamont roy degypte deuant romme. |
Bruhier loudan de babiloine deuant laon. Et iultamon lon frere deuant acre. |
Et fut couronne roy dangleterre: & roy dacre & conquist hierusalem: & babiloine
et plusieurs autres vaillances fist ledit Ogier en lon temps.

Am Schluss des Ganzen heisst es:

¶ la louenge de dieu et de toute la court celeste Cy finist le rommant nomme ogier
le dannoyz parlant des belles victoires et grans prouelles quil eut ensemble plusieurs
nobles princes francoys contre les larralins et infideles. Imprime a paris pour An
thoine verard libraire demourant a paris sur le pont nostre dame a lenleigne saint
Jehan leuangeliste ou au palais au premier pilier deuant la chapelle ou lon chante la
messe de melleigneurs les prelidens.

Meine Copien sind von mir in Paris nach dem Exemplar der Nationalbibliothek (*Imprimés, Vélins* 1, 125) gemacht worden, dazu habe ich Herbst 1896 auch das Exemplar in Turin (*Bibl. Naz. XV, V, 183*) eingesehen und verglichen. Man vergleiche im übrigen Renier, *Ricerche* 433 ff.

V. Zweck und Einrichtung des vorliegenden Drucks.

Die Episode von Balduins Tod beim Schachspiel lässt sich bequem als selbständiges Ganzes aus der Gesamtdichtung herausheben: mit den vorausgehenden „Enfances Ogier“, die ziemlich allgemein als selbständige Dichtung gegenüber dem übrigen Teil des Ogierepos anerkannt werden, hat sie gar keinen Zusammenhang, und mit dem folgenden Langobardenkrieg ist sie nur lose verbunden:

Balduins Tod als Ursache für Ogiers Flucht zu Desiderius hat hier augenscheinlich erst die ältere, geschichtliche Motivierung — Flucht von Karlmanns Witwe und Söhnen unter des Antcharius Schutz zu Desiderius — verdrängt (vgl. Ogiersage S. 49 ff.). Die Episode hat ihre eigene Einleitung und ebenso ihren eigenen, die folgenden Ereignisse vorauszeigenden Schluss, desgleichen beginnt der folgende Teil mit einer neuen Anrede an das Publikum und einer neuen Einleitung. Auch Metellus von Tegernsee verwendet die Schachscene als losgelöste Episode, um dadurch die Gründung des Klosters Tegernsee einzuleiten und zu motivieren.

Der Zweck dieses Sonderdrucks der Balduinepisode ist ein doppelter: einmal sollen so die Lesarten der einzelnen, z. T. zu vollständigen Redaktionen erweiterten Handschriften und damit auch ihr gegenseitiges Verhältnis ausführlicher und übersichtlicher zur Darstellung gebracht werden als es in der durch Raumrücksichten bedingten kritischen Ausgabe des Gesamtepos möglich sein wird; und zweitens soll hier an einem abgerundeten, umfangreicheren Stück eines altfranzösischen Epos durch Nebeneinanderstellung der Texte selbst gezeigt werden, in welcher Weise die jüngeren Bearbeiter ein altes Gedicht verändern, verkürzen, erweitern und modernisieren, was wiederum Schlüsse auf die Beurteilung solcher Dichtungen gestattet, welche uns nur in überarbeiteter Form vorliegen.

Zu diesem Zweck habe ich mich bemüht, möglichst die parallelen Stücke aus dem Original-epos und der Alexandrinerversion nebeneinanderzustellen, und die entsprechenden Stellen aus dem Prosaroman rechts unter die Alexandrinerdichtung zu setzen. Nur im Anfang, wo Alexandriner und Prosa unverhältnismässig ausführlich sind, liess sich die Anordnung nicht glatt durchführen, von Seite 14—15 ab ist die Übereinstimmung vorhanden.

Auf der linken Seite ist zunächst das alte Gedicht gedruckt und zwar nach den zwei Redaktionen: in der linken Columne die ältere Redaktion A B, in der rechten die Redaktion C D E. Denn dass wir es hier mit zwei verschiedenen Redaktionen zu tun haben, ist gerade an der Balduinepisode leicht zu beobachten. Als Repräsentanten der Gruppe A B habe ich die Hs. A, als solchen der Gruppe C D E die Hs. C gedruckt, die Abweichungen der übrigen Hss. sind in den Varianten verzeichnet. Von der zweiten Gruppe ist C zweifellos die älteste und relativ beste Hs. In der ersten Gruppe stehen sich A und B ziemlich gleichwertig gegenüber: B ist an sich älter als A, aber keineswegs immer in den Sprachformen (z. B. du gegen del in A); B ist vollständiger als A, welchem Anfang und Schluss des ganzen Gedichts fehlen, aber gerade in unserer Episode sind in B 30 Verse ausgefallen, welche A überliefert (vgl. S. 18—20); in den einzelnen Lesarten bietet bald A, bald B das bessere, und häufig genug kann nur die Übereinstimmung mit der Gruppe C D E oder mit einer ihrer Hss. entscheiden, ob A oder B die echtere Lesart hat. Schliesslich habe ich für diese Episode die Hs. A zum Abdruck gebracht, weil B in seiner (auch mundartlichen und grammatischen) Eigenart durch Barrois' Ausgabe hinreichend bekannt ist, A aber nur gelegentlich und nirgends systematisch zur Verwertung und Darstellung gelangt.

Bei dem weiten Auseinandergehen der beiden Hss. A und C und der beiden Gruppen überhaupt war an eine für beide passende Verszählung nicht zu denken, ich habe Barrois' Verszählung — in der Mitte zwischen beiden — nur beigelegt, um die Vergleichung mit der gedruckten Ausgabe zu erleichtern. Am Kopf jeder Columne von A und C sind Folionummer und Columnenbuchstabe der Hs., links von A und rechts von C die Zeilenzahlen der betreffenden Handschriftencolumne beigelegt. Die Varianten von B (links) sind nach den Zeilenzahlen von A, die Varianten von D und E (rechts) nach denen von C citiert. Folionummern, Columnen, Zeilenzahlen der in den Varianten wiedergegebenen Hss. B D E sind am Anfang einer jeden Variantencolumne, Beginn

einer neuen Seite oder Columne der Hs. ausserdem in den Varianten genau angegeben, so dass man sich auch von der handschriftlichen Verteilung in B D E ein klares Bild machen kann.

Dass innerhalb der Gruppe C D E wiederum E, durch seine zahlreichen Zusatzverse, eine besondere, selbständige Stellung einnimmt, ergibt sich ohne weiteres aus dem Studium der Varianten.

Entsprechend ist die Textwiedergabe der Alexandrinerbearbeitung (auf der rechten Seite) eingerichtet. Die älteste Hs. P kann ohne weiteres als Hauptrepräsentant gelten, obwohl die jüngere Hs. L in ihren Lesarten im ganzen kaum hinter jener zurücksteht und allem Anschein nach eine gute Vorlage gehabt hat. Hingegen bildet T mit seinen zahlreichen Zusätzen wieder eine besondere Redaktion der Alexandrinerbearbeitung, so dass hier eine blosser Wiedergabe nach Varianten kein hinreichend klares Bild geboten hätte. So habe ich beide Hss. nebeneinander gedruckt, die Abweichungen der Hs. L von der Hs. P als Varianten zu dieser.

Der Prosaroman beruht auf der Alexandrinerdichtung und ist daher, soweit Raumrücksichten es zulassen, mit dieser auf der rechten Seite vereinigt, in einzelnen Fällen ist die linke Seite zu Hilfe genommen worden. Varianten aus jüngeren Drucken zu geben war bei der anerkannten Autorität des Verard'schen Druckes gegenüber allen übrigen Drucken überflüssig, zumal diese — mit Ausnahme des Drucks von Lepetit Laurens — meistens nur kürzen. Der Prosadruck von Verard ist zuerst mit den kleinen, dann mit den grossen Buchstaben des Alphabets foliiert (a i—a Viii, je recto und verso = S. 1—16, b i—b Viii = S. 17—32 usw.).

So sind hier, von den Varianten abgesehen, fünf mehr oder weniger verschiedene Bearbeitungen nebeneinandergestellt: die durch A (und B) repräsentierte Originaldichtung in Zehnsilbbern, die Erneuerung dieser selben in der teils erweiterten, teils verkürzten Bearbeitung von C (DE), die Umarbeitung in Alexandrinern in der älteren, kürzeren Form P (L) und in der weiter ausgesponnenen jüngeren Form T, endlich die auf der Alexandrinerfassung begründete Prosa.

Im einzelnen war mein Bemühen darauf gerichtet die handschriftlichen Lesarten so sorgfältig und so deutlich als möglich wiederzugeben. Auf sog. diplomatischen Abdruck habe ich verzichtet, da es sich bei dem verhältnismässig jungen Alter der Handschriften wenig gelohnt und die vergleichende Übersicht nur gestört hätte, und aus demselben Grund habe ich es auch unterlassen, die Auflösungen durch besondere Typen zu bezeichnen (hingegen ist Cursiv an einigen wenigen Stellen zur Wiedergabe schwer lesbarer oder ergänzter Buchstaben verwendet).

Es handelt sich ohnehin nur um die gewöhnlichen und in unsern Hss. mit Maßen verwendeten Abkürzungen. Im einzelnen ist nur folgendes zu bemerken: p ist in der Regel durch par, in einzelnen Fällen (empeor u. ä.) durch per aufgelöst; q durch con, vor Labial im Wortinnern durch com; s durch us, also auch p s durch pus (= puis), v s aber in Hss., welche daneben vos ausschreiben, durch vos, plus s im Prosaroman durch plusieurs, da dieses als ausgeschriebene Form erscheint, r durch ur (also ler durch leur), aber segnr u. ä. in T durch segneur, da hier -eur die ausgeschriebene Endung ist. Von Einzelkürzungen ist ml't durch molt, ch'r durch chier, ch'lr durch chevalier, das nur einmal in T (fol. 63^v) vorkommende gekreuzte v (ψ, sonst = ver) durch bien wiedergegeben.

Nicht aufgelöst habe ich die Eigennamen, da es zweifelhaft ist, ob man sie mit oder ohne -s am Ende auflösen darf, ob man K'le durch Karle oder Kalle, N. durch Naimés, Namles etc. wiedergeben soll. In einigen besonderen Fällen, wo es darauf ankam, zumal in den Varianten, habe ich auch gewöhnliche Abkürzungen unaufgelöst gelassen.

Dem Prinzip der getreuen Wiedergabe gemäss habe ich auch alle Fehler der Hss. wie des Drucks sorgfältig wiedergegeben, ohne sie ausdrücklich durch (sic) oder (!) zu bezeichnen. Diejenigen

von A, C, P werden ja ohnehin durch die Variantenangaben korrigiert, also ihr Vorhandensein in A, C, P dadurch bestätigt. Von den übrigen Hss. ist besonders T reich an Schreibfehlern, die z. T. recht lehrreich sind (z. B. fol. 66^r 36 arous für arons, in der Hs. aro⁹, also arons zu arous zu aro⁹ geworden; ähnlich fol. 66^r 12 cie⁹ f. ciens). Andere Fehler ergeben sich durch Fehlen oder überflüssiges Zusetzen eines n-Striches (ot = ont anstatt ot), durch Doppelschreibung von Kürzung und Vollbuchstaben (grant = grarant für grant, flu⁹ = fluus für fuis), durch Zusammenschreiben (oder für den Kopisten durch Zusammenlesen) zweier Worte (S. 15 ieuerser f. ieu reuerser in L, S. 18 couper f. coup donner in E). Sehr zahlreich sind natürlich die Vertauschungen von n und u (eu f. en, vinier f. viuier in A, viente f. vieute in P, Berrou f. Berron, baus f. bans), von t, c, s, l (plantier, mac, mal u. a.), von s und f (sist f. fist), gelegentlich von c und o (Joil f. Jcil in C), von e und o (bor in T), e und a (salla), von S und G (Gen für Sen in P) usw. Auch besondere Fälle erklären sich paläographisch meist auf einfache Weise: so totturay (P fol. 128²⁰) f. tocciray, tenoiēp (T 67^v 28) f. tenoiēt, ocq (T 63^r 12) für oy. Unklar bleiben mensechon E 26^c 31, atumces E 26^d 27, voit bus — voibus in P 130³⁶, T 64^v 33, nussaisoent in C 75^a 17.

Auch die Druckfehler und Worttrennungen des Prosaromans sind genau wiedergegeben: Buchstabenversetzungen (coprs f. corps), Auslassungen (trs f. tres, vit f. vit, incontient), Vertauschungen (lesechequier, paroles f. parler, filz f. filz, affaite f. affaire, pouolent f. pouoient etc.), Zusätze (rogier f. ogier), Wortverstümmelungen (ren f. roi, la onte f. le conte) usw.

In den Varianten habe ich rein orthographische, auch rein mundartliche Abweichungen nicht angegeben (also auch nicht pik. le für la), im allgemeinen auch nicht durch blosses Fehlen oder Zusatz eines s bezeichnete Declinationsverschiedenheiten, hingegen — ausser den Sinnesvarianten — alle wesentlichen Formvarianten, besonders Rektus und Obliquus in den Artikelformen und Eigennamen und Analogiebildungen im Verbum.

Die beigefügten Reproduktionen sollen in erster Linie die alten Darstellungen der hier wiedergegebenen Scene veranschaulichen, in zweiter Linie Schriftproben geben. Die Schachscene ist nach allen erreichbaren Darstellungen wiedergegeben: nach A (ein Facsimile in Farben gibt schon Barrois), nach C und nach der Prosa, während B D P T überhaupt keine Bilder haben, L nur eine Miniatur, E nur eine hier wiedergegebene Initiale im Anfang des Gedichts. Die Aufnahme der drei Pariser Bilder (A, E, Prosa) wurde von Berthaud Frères, die der Durhammer Hs. von mir besorgt, die Herstellung der Clichés von Brend'amour Simhart & Co. in München, der Druck von G. Schnürlein in Tübingen.

Bemerkenswert ist noch, dass auf dem Bild in A der Totschlag nicht mit dem Schachbrett, sondern mit einer Schachfigur, wohl mit dem Turm (rok) geschieht, wie es auch in den *Enfances Ogier* (V. 92) und von Metellus von Tegernsee berichtet wird (vgl. *Ogiersage* S. 75 f.).

VI. Schlussfolgerungen.

Eine erschöpfende Verwertung des im vorausgehenden Druck niedergelegten Materials würde hier zu weit führen. Ich beschränke mich auf das nötigste.

1. Das alte Gedicht. Die Gruppe A B weist auf eine gemeinsame Vorstufe α, die Gruppe C D E auf eine Vorstufe γ zurück, von denen keine aus der anderen fließt: α und γ begegnen sich in ihrer gemeinsamen Quelle O. γ stellt eine neue, selbständige Redaktion dar, ist aber sonst gegenüber α keineswegs immer der jüngere oder schlechtere Text: die verdoppelte Wiedergabe der Verse 3130—51 und 3458—79 in α ist zweifellos eine Textverderbnis, hervorgerufen dadurch, dass

der Kopist an der ersten Stelle eine Hindeutung auf Balduins Tod einschob und daran gleich alle weiteren Schicksale Ogiers fügte. An verschiedenen Stellen, wo γ statt zweier oder dreier Verse von α nur einen bietet, könnte man die Lesart von γ für ursprünglicher halten (vgl. O. 3333 ff., 3337 f., 3370 f.).

Die Hss. D und E gehen, wie zahlreiche Übereinstimmungen mit α zeigen, nicht direkt auf C, sondern auf γ zurück (vgl. z. B. 3119, 3251).

Das sich hieraus ergebende Handschriftenverhältnis stimmt für den grössten Teil des Ogier-epos. Die Stellung der Hs. D ist im Anfang des Epos auf seiten von α . Ich gebe den Anfang, wegen der Erwähnung des Namens Raimbert, nach allen 4 in Betracht kommenden Hss. (A fehlt):

B

- 1 Oies signors que iesu ben uos faice
Li glorious li rois esperitable
Plaist uos oir canchon de grant bernage

- Cest dOgier li duc de danemarche
- 5 Sicom ses peres le lascia en ostage
Li dus Gaufrois od ladure corage
- A saint Omer fu lemperees Kall's
Sa cort itint par unes hautes pasques
Si gentil home qui li tienent samarche

- Atant es uos .iiij. de ses mesages
- 11 Cot enuoie Gaufrois de danemarche

D

- 1 Oes segnors que ihū bien vous fache
Le gloriex du chiel le pere esperitable
Plest vous oir canchon de grant barnage

- Che est dogier qui fu de danemarche
- 5 Si con son pere le lessa en ostage
Le duc Gau. ala dure courage

- A saint osmer fu lempereere Kalles
Sa court i tint a vne feste pasques
Li gentil homme qui li tienent les marches

- 10 Atant es vous .xiiij. de ses mesages

C

- 1 Seignor oies que ihūs bien uous faiche
li glorious li pere esperitable
de fiere geste et de fier uaselage
Rainbers le fist aladure corage
- 5 Chil de Paris qui les autres en passe
Il nest iouglerres qui soit de son lignaie
Qui tant boin vers ait estrait de barnaie
hui mais dirons dogier de danemarche
le fil Gaufrois ala dure corage
- 10 comment ses peres le lascia en ostage
En vers le roi de paris et de chartres
A paris fu nostre emperere charles
Il tint sa cort a vne haute paske
de plusors terres ifurent li barnages
- 15 apres la messe sont entre enlasale
Cil chevalier sa sient par ces tables
molt richement se faisoit seruir charl'
- 18 a ces paroles es vous .iiii. mesages

E

- 1 Seignours oyes que ihūs bien vous face
Le glorieux pere esperitable
De fiere geste et degrant vasselage
Raymbert la fist ala dure couraige
- 5 Cil de Paris qui les autres empasse
Jouglierres fut et vesqui son eage
Gentis homs fu et trestout son lignaige
mainte chansou fistil de grant bernage
huimes dirons dog'. de danemarche
- 10 le fils gaufr' ala dure couraige
Comment son pere le lascia en ostage
Enuers le roy de paris et de chartre
a saint om. lempereiere fu Kle.
la tint sa court a vnes haultes pasques
- 15 de plusors terres ot oluj grant bernage
apres la messe sont entres en la salle
Cil chevalier sassierent par les tables
Moult Richement se fesoit servir Kle
- 19 A ces parolles es venus .xii. messages

Das Handschriftenverhältnis wird durch das Hinzutreten der Hs. A (V. 112 ff.) nicht verändert, sondern nur ergänzt: A B D gegen C E, während D in der Schachepisode (und z. T. schon vorher) zu γ übertritt. Der Name Raymbert (in C Rainbers oder Rambers) ist nur in γ überliefert und gehört sichtlich dem Urheber dieser Redaktion, nicht dem Verfasser des Originalepos.

2. Die Alexandrinerbearbeitung. Die drei Hss. P L T stehen in keinem direkten Abhängigkeitsverhältnis zu einander: P geht bald mit L, bald mit T, L bald mit P, bald mit T zusammen. L ersetzt gern seltene, veraltete Worte und Formen durch geläufigere, T ist in Zusätzen sehr selbständig, folgt aber, wie z. B. die Artikelformen zeigen, einer guten Vorlage. Ein gemeinsamer Fehler von P L gegenüber T liegt vielleicht P 125²⁶ vor: Rok statt Roy, während der P und T gemeinsame Fehler P 134⁵ (ou f. y) auf selbständiger Abänderung jeder einzelnen Hs. beruhen kann. Im ganzen erweist sich die Alexandrinerdichtung sehr selbständig im Um- und Zudichten wie auch im Kürzen: die einzelnen Verse des alten Gedichts sind nicht mehr zu erkennen, die Laisseneinteilung ist geändert (14 Laissen statt einer) und damit auch der Assonanzvokal, die Assonanz als solche ist durch den Reim ersetzt. Ganz neu ist die ausführlich geschilderte Begegnung Ogiers mit Berron, welche den Grund zu ihrer späteren Freundschaft legt, und der Kampf gegen den Grafen von Mailand, der nichts charakteristisches bietet, aber die Belohnung Ogiers mit zwei Schlössern gut begründet. Manche Übereinstimmungen, wie z. B. Seite 16—17 Balduins Antwort, S. 30—31 die Zahlenangabe (V. 3313), weisen auf engeren Zusammenhang der Alexandrinerversion mit der Redaktion γ hin. Ogier als Bannerträger, S. 48 (nur in α) und 49, ist auch in γ (V. 3116 und vor allem in den *Enfances*) vorgebildet.

3. Der Prosaroman. Er folgt im ganzen getreulich der Alexandrinerdichtung, sucht aber, dem Zug der Zeit folgend, das Ceremoniell mehr auszugestalten, Lücken der Erzählung auszufüllen, gelegentlich auch Kompositionsfehler zu bessern, wie z. B. die ausführliche Geschichte Ogiers hier wieder (wie im alten Gedicht) erst vor Desiderius erzählt wird, nicht wie in den Alexandrinern, vor Berron. Die alte Dichtung begann beim Übergang zum Langobardenkrieg eine neue Laisse mit neuer Einleitung (vgl. den Text bei Barrois), der Alexandrinerdichter verwischte das Hervorheben des neuen, wichtigen Teils der Handlung völlig durch Fortfahren innerhalb derselben Laisse, der Prosaverfasser beginnt wenigstens, wenn auch nicht mit einem neuen Kapitel, so doch mit einem neuen Abschnitt und trifft so auch hier wieder mit der alten Dichtung zusammen.



